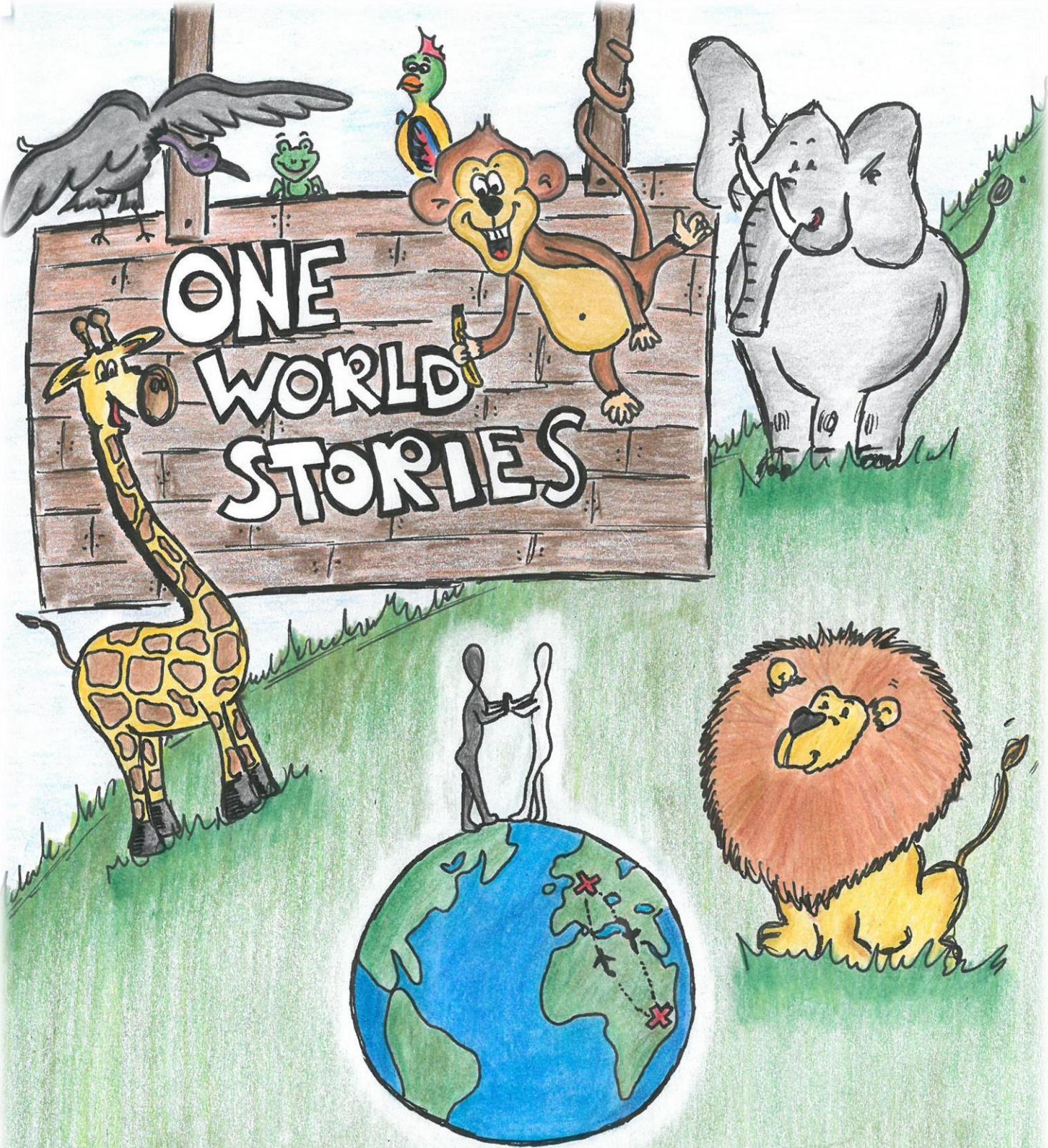


ONE WORLD STORIES



HADITHI KATIKA DUNIA MOJA
EINE WELT GESCHICHTEN

IMPRESSUM

One World Stories

Förderverein der BBS Herman-Nohl-Schule
31137 Hildesheim, Steuerwalderstr. 162
<http://www.herman-nohl-schule.de/>

Bild und Text:

Schülerinnen und Schüler des Austauschs im Jahr 2013

Verantwortlich:

Daniela Müller, Susan Hosseini und Ute Wittenberg

Druck:

Druckhaus Köhler GmbH, Harsum

Auflage:

500 Exemplare

Preis:

8 € Euro

5 € Schüler-Preis

Copyright:

Förderverein der BBS Herman-Nohl-Schule

ONE WORLD STORIES

~

HADITHI KATIKA DUNIA MOJA

~

EINE WELT GESCHICHTEN

Autorengemeinschaft des Montessori Teacher Training Center,

Moshi (Tanzania)

und

BBS Herman-Nohl-Schule Hildesheim,

Fachschule Sozialpädagogik

Inhaltsverzeichnis

Introduction	6
Utangulizi	7
Vorwort.....	7
THE GIRL WHO LIKED TO PICK UP EVERYTHING WHICH SHE SAW	8
MTOTO ALIYEPENDA KUOKOTA KILA KITU.....	10
DAS MÄDCHEN, DAS ALLES AUFHOB, WAS SIE SAH	12
TWO BROTHERS AND A YELLOW BIRD	14
VIJANA WAWILI NA NDEGE WA MANJANO.....	16
ZWEI BRÜDER UND EIN GELBER VOGEL.....	18
WHY THE FROG CROAKS.....	21
SABABU ZA SAUTI YA CHURA KUKWARUZA	23
WARUM DER FROSCH QUAKT	25
HOW CAT AND RAT BECOME ENEMIES	27
PAKA NA PANYA WALIVYOKUWA MAADUI.....	29
WIE DIE KATZE UND DIE RATTE FEINDE WURDEN	31
THE CLEVER RABBIT	33
SUNGURA MJANJA.....	35
DER SCHLAUE HASE	37
HOW THE TORTOISE GOT A CRACKED SHELL	39
JINSI KOBE ALIVYOPATA GAMBA LENYE NYUFA	41
WIE DIE SCHILDKRÖTE EINEN RISSIGEN PANZER BEKAM	43
THE BOY WHO WAS LEFT HOME ALONE	45
MTOTO ALIYEACHWA NYUMBANI PEKE YAKE.....	48
DER JUNGE DER ALLEINE ZUHAUSE GELASSEN WURDE	51
A BUTTER GIRL	54
MSICHANA ALIYETENGENEZWA KWA SIAGI	56
DAS BUTTERMÄDCHEN	58
SEURI THE ADOPTED CHILD.....	60
SEURI MTOTO ALIYEASILIWA.....	63
SEURI DAS ADOPTIERTE KIND	66
WE ARE A TEAM!.....	69
SISI NI TIMU!	71
WIR SIND EIN TEAM!.....	73

BEST FRIENDS	75
URAFIKI WA KWELI	77
BESTE FREUNDE.....	79
TOGETHER WE ARE STRONG!.....	81
KWA PAMOJA TUNA NGUVU!.....	83
GEMEINSAM SIND WIR STARK!	85
Attachement/ Nyongeza/ Anhang	87
Author list/ Watunga /Autorenliste.....	88
Note of thanks/ Shukrani/ Danksagung	89

Introduction

We are a group of students from the Montessori Training Centre in Ushirika Wa Neema in Moshi, Tanzania, and from the Herman-Nohl-Schule in Hildesheim, Germany, who are part of an exchange programme between these two countries and who worked, within this exchange, together on a project. The aim of our project work was to create a children's book combining Tanzanian and German stories for children.

In advance, the Tanzanian students collected stories from their grandparents which have been narrated from generation to generation. Additionally, the groups worked on new stories together; having Tanzanian and German influences and dealing with the main aspects of the Tanzanian stories, e.g. friendship, ruthlessness and forgiveness. All the stories have been translated to English, as our shared language, Kiswahili and German.

First of all, we wish that children enjoy this book! Secondly, we hope that they might transfer some of the values to their own lives and that children in various countries can enjoy the book at the same time having fun with the three languages. Finally, of course parents and teachers are very welcome to read the book together with children.

Utangulizi

Sisi ni kikundi cha wanafunzi kutoka chuo cha mafunzo ya Montessori Ushirika wa Neema Moshi,Tanzania na kikundi cha wanafunzi cha Herman-Nohl-Schule kutoka Hildesheim, Ujerumani ambao ni sehemu ya mpango wa kubadilishana uzoefu kimasomo na ushirikiano baina ya nchi hizi mbili. Madhumuni ya mpango huu ni kuandaa kitabu cha watoto kinachohusisha hadithi za Kitanzania a na za Kijerumani.

Mwanzo , wanafunzi wa Tanzania wamekusanya hadithi hizi kutoka kwa babu na bibi zao ambazo zimekuwa zikisimuliwa vizazi baada ya vizazi. Kwa nyongeza makundi haya yametunga hadithi nyingine kwa pamoja zenye mvuto wa Kitanzania na kijerumani zinazohusiana na dhima zilizokuwa katika hadithi za Kitanzania urafiki,uadui,msamaha n.k.Hadithi zote zimetafsiriwa katika lugha ya kiingereza kama lugha yetu ya mawasiliano, na kisha kiswahili na Kijerumani.

Jambo la kwanza , ni lengo letu kwamba watoto watafurahia kitabu hiki. Pili ni matumaini yetu kwamba hadithi zilizopo zitawajenga katika maisha yao ya baadaye . Pia tunayo imani kuwa watoto wengine wanaitumia lugha hizo watafurahia kitabu hiki. Mwisho,bila shaka wazazi, waalimu wataweza kusoma na kutumia kitabu hiki pamoja na watoto wao.

Vorwort

Wir sind eine Gruppe von Schülerinnen und Schülern des Montessori Training Centers in Moshi, Tansania, und der Herman-Nohl-Schule in Hildesheim, Deutschland, die Teil eines Austauschprogramms zwischen diesen beiden Ländern ist und während der Zeit des Austauschs gemeinsam an einem Projekt gearbeitet hat. Das Ziel unseres Projekts war das Erstellen eines Kinderbuches, welches sowohl tansanische als auch deutsche Geschichten für Kinder vereint.

Zur Vorbereitung haben die tansanischen Schülerinnen und Schüler Geschichten aufgeschrieben, die von Generation zu Generation traditionell mündlich weitergegeben wurden. Zusätzlich haben die Gruppen gemeinsam an neuen Geschichten mit tansanischen und deutschen Einflüssen gearbeitet, die vor allem Hauptaspekte wie z. B. Freundschaft, Rücksichtslosigkeit und Vergebung aufgreifen. Alle Geschichten wurden ins Englische, als unsere gemeinsame Sprache, Kiswahili und ins Deutsche übersetzt.

Zunächst wünschen wir allen Kindern viel Freude mit dem Buch! Darüber hinaus hoffen wir, dass sie vielleicht einige der Werte für ihr eigenes Leben übernehmen und dass Kinder in verschiedenen Ländern, aufgrund der drei verwendeten Sprachen, das Buch zu gleichen Teilen genießen können. Letztlich sind natürlich auch Eltern und Lehrkräfte herzlich eingeladen, das Buch gemeinsam mit Kindern zu entdecken und zu lesen.

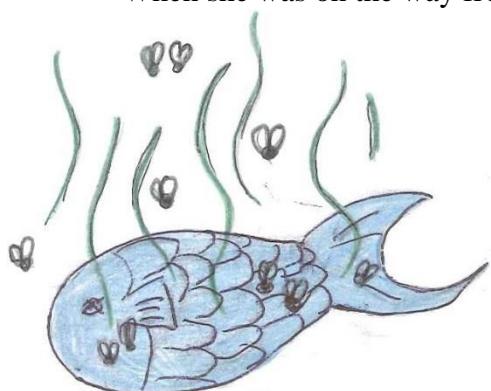
THE GIRL WHO LIKED TO PICK UP EVERYTHING WHICH SHE SAW

Once upon a time there was a woman who had three children, Zainabu, Zena and Zawadi. Zainabu was the first born in that family. She had a bad behavior of picking up whatever she saw on the road. One day her mother told her to go to the market to buy some vegetables and fish.

Zainabu went to the market as her mother had told her, she bought some vegetables and fish, and then she started her way back.



When she was on the way from the market, she saw a dry fish on the road.



She said to herself "Probably some body has dropped this fish without knowing. How lucky am I that today we are going to eat enough fish. I shall pick up this fish and put in the same bag with the fish I bought." Then she carried it home with the other fish that she had bought from the market.



When she got home, her mother said to her "Clean up the fish and cook it for lunch, we shall eat vegetables for dinner". Zainabu cleaned the fish as her mother had said and cooked it. When the food was ready, all of them ate the lunch. "Poor them!" They didn't know that the fish, which Zainabu had picked on the road had poison.

So after eating lunch all of them started to have stomach pains and they got diarrhea. Mama Zainabu didn't know the source of that problem. But she knew the herbs which could be helpful. She went to the forest and she got some leaves of neem tree; she brought them home.





She pounded them in a mortar and when they were soft and juicy, she squeezed the juice out; she gave each one a cup of that juice.

After some few hours all were healed. Zainabu was very frightened of what had happened. She was worried and feared that they were going to get worse. But after they were healed, she decided to tell her mother the truth. She called her mother and said to her. "Mother, please forgive me." Her mother asked, "What do you want me to forgive you for?" Zainabu told her mother everything about the fish. When her mother heard that she became very angry for what Zainabu did. "Haven't I told you stop this bad behavior?" she asked.

Zainabu started to cry and asked her mother to forgive her.

She promised not to repeat the mistake again. Her mother forgave her and warned her to stop that bad behavior.

Since that day Zainabu changed and she never picked up things from the road and bring them home, but instead she would put them in a dust bin.



MTOTO ALIYEPENDA KUOKOTA KILA KITU

Hapo zamani za kale kulikuwa na mama mmoja mwenye watoto watatu, Zainabu, Zena na Zawadi. Zawadi alikuwa ni mtoto wa kwanza katika familia yao.

Zainabu alikuwa na tabia mbaya ya kuokota kila kitu alichokiona njiani. Siku moja mama yake alimtuma Zainabu sokoni akanunue samaki na mboga za majani. Zainabu alifanya kama mama yake alivyomwagiza, alinunua samaki na mboga za majani kisha akaanza kurudi nyumbani.

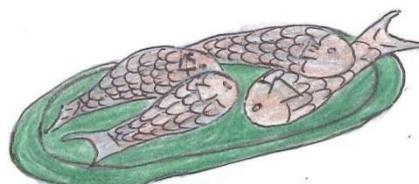


Alipokuwa njiani aliona samaki kando ya barabara. Zainabu alifurahi sana na kusema kuwa watakwenda kula samaki wa kutosha nyumbani. Alimwokota samaki yule na kumpangusa kisha akamchanganya na wale samaki wengine kwenye kikapu akaelekea nyumbani.

Alipofika nyumbani mama yake alimwambia, "Safisha hao samaki na uandae chakula cha mchana, mboga za majani tutakula jioni."



Zainabu alifanya kama mama yak e alivyomwagiza. Chakula kilipokuwa tayari wote kwa pamoja walikula, kumbe hawakujua kuwa walikula samaki aliyekuwa na sumu.

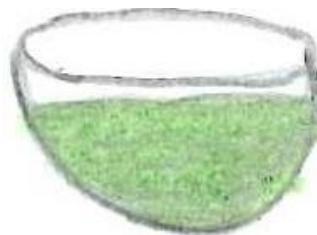


Baada ya muda mfupi walianza kuumwa na tumbo.



Mama Zainabu hakujua chanzo cha tatizo lile, lakini alikuwa akijua dawa ya kutibu tumbo. Haraka alikwenda porini ambapo alichuma majani ya mwarobaini.

Alipofika nyumbani aliyatwanga kwenye kinu na kuyakamua kupata dawa.



Aliwapa kila mmoja kikombe cha ile dawa, wote walipona baada ya muda mfupi. Zainabu aliogopa sana baada ya kuona yale yaliyotokea. Aliamua kumweleza mama yake ukweli kuhusu alivyookota samaki na kumleta nyumbani na kumpika na wale wengine. Baada ya Mama Zainabu kusikia vile alikasirika sana. Akamwuliza Zainabu,



``Je, sijakukataza tabia ya kuokota vitu njiani?`` Zainabu alilia sana huku akiomba msamaha Mama yake alimsamehe huku akimwonya kuwa aache ile tabia mbaya ya kuokota vitu njiani.

Tangu siku ile Zainabu alibadilika na kuacha tabia ya ile kuokota vitu na kuvipeleka nyumbani, badala yake akiokota aliweka kwenye debe la taka.

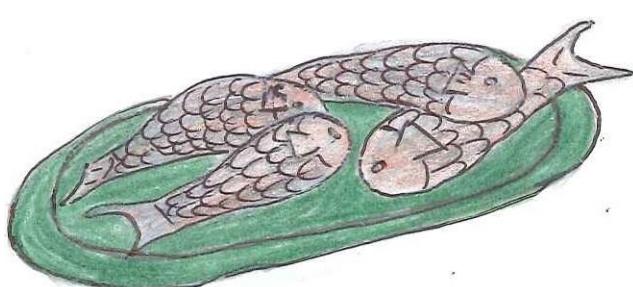
DAS MÄDCHEN, DAS ALLES AUFHOB, WAS SIE SAH

Es war einmal eine Frau, die hatte drei Kinder, Zainabu, Zena und Zawadi. Zainabu war die Erstgeborene in der Familie. Sie hatte eine schlechte Angewohnheit, sie hob alles auf, was sie auf der Straße sah. Eines Tages sagte Zainabus Mutter, dass sie auf den Markt gehen soll, um etwas Gemüse und Fisch zu kaufen.



Zainabu ging zum Markt, so wie ihre Mutter es ihr gesagt hatte, kaufte Gemüse und Fische und ging anschließend wieder nach Hause. Als sie auf dem Weg zurück war, sah sie am Straßenrand einen trockenen Fisch liegen.

Zainabu dachte sich: „Vielleicht hat jemand diesen Fisch verloren, ohne es zu merken. „Welch ein Glück, jetzt können wir noch mehr essen!“ Sie nahm den Fisch und legte ihn zu den anderen Fischen in die Tasche. Glücklich brachte sie alle Fische nach Hause. Als sie zuhause ankam, sagte ihre Mutter zu ihr: „Wasche die Fische und koch sie für das Mittagessen. Am Abend wollen wir dann das Gemüse essen. Zainabu tat, was ihre Mutter ihr gesagt hatte.



Als das Essen fertig war, aßen alle gemeinsam. -Die Armen!- Keiner wusste, dass der Fisch, den Zainabu mitgebracht hatte, auf der Straße lag, vergiftet war. Nach dem Essen bekamen alle Bauchschmerzen und Durchfall.



Zainabus Mutter wusste nicht, weshalb sie alle Bauchscherzen hatten. Aber sie kannte Blätter, die hilfreich sein könnten. Sie ging in den Wald, um diese Blätter zu sammeln und brachte sie nach Hause.



Die Blätter stampfte sie zu einem Brei und presste den Saft heraus. Alle tranken davon und hatten keine Bauchschmerzen mehr.



Die Mutter war sehr traurig darüber, dass alle von dem Fisch krank geworden waren. Zainabu erzählte ihrer Mutter daraufhin die Wahrheit über den einen Fisch, den sie von der Straße mitgenommen hatte. Ihre Mutter wurde sehr böse, weil Zainabu sie angelogen hatte. Dennoch war sie sehr glücklich, dass alle wieder gesund waren und keine Bauchschmerzen mehr hatten. Deshalb konnte sie Zainabu verzeihen.



Sie forderte, dass Zainabu nie, nie, nie wieder lügen solle, weil durch ihre Lüge alle krank geworden waren.

Seitdem hat Zainabu nie wieder gelogen und niemals mehr Dinge von der Straße aufgesammelt und nach Hause gebracht, sondern sie stattdessen in den Müllheimer geworfen.

TWO BROTHERS AND A YELLOW BIRD

Once upon a time there was a man who was called Nanga. Nanga had a wife and two children named Karate and Seuri.

They lived in a village called Murieti which suffered from a great famine. Therefore, Nanga's wife had to go out to look for food everyday.



One day, when she was at a certain farm looking for food for family, wild animals chased her.

She could not escape and the wild animals killed her. From that day on, Nanga had to live without a wife and he also had the whole responsibility of looking for food for his children.

When Nanga went out to look for food some days later, he went to the forest hunting for animals. In the meantime, a yellow bird came to his house to visit his children. The yellow bird saw Karate and Seuri sitting under a tree.



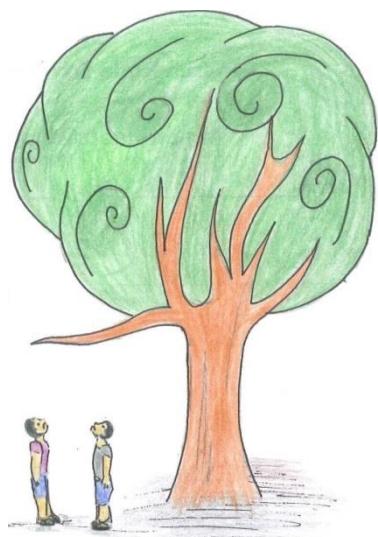
They were singing a song with painful words which expressed how hungry, lonely and sorrowful they were. The bird felt sorry for the children and decided to help them getting food. The bird told Seuri:

"Take one feather from my feathering and put it between your fingers, and you will get some food."

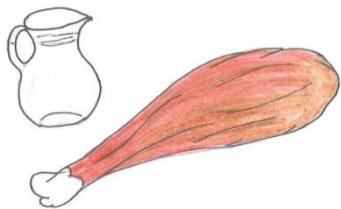


Seuri did as the bird had told him and suddenly, in front of them, they saw cooked food. They ate the food and also left some for their father. When their father came home, they told him all about the yellow bird and how the bird gave them food. Naturally, their father was very astonished. He ate the food quite fast as he was very hungry and tired. He thanked his children and also the bird though it was not there.

The next day, when Nanga was away trying to hunt animals in the forest, the bird came and called: "Karate, come and do as you did yesterday! Take a feather from me and put between your fingers." Karate did what he was told. Soon after he put the feather between his fingers, cooked meat appeared. He and Seuri took that meat and ate it. Again they also left some for their father.



The next day Nanga said to himself: "I will not go anywhere anymore to look for food, because I cannot find any animals." So he stayed in the house for three days. During these three days the yellow bird was not seen.



On the fourth day Nanga decided to leave the house to see how the children were getting on. On this day the yellow bird had come and supplied them with milk and meat.

When Nanga came to them he told them to stop having contact with that bird, but they did not listen to their father. They continued listening to what the bird told them to do.

One day, when Karate woke up, he found his fingers in pain. When he took a closer look at them, he realized that they started to rot. He was very frightened to see his fingers like that and showed them to his father.



When his father saw them he said: "I am sure this was caused by the bird. The feathers, which you were putting between your fingers, must have had a virus. I hope we did not infect with the virus via the food we ate. I told you not to continue receiving aid from the bird but you didn't listen to me. Now you see what happened." Karate asked his father to forgive him and promised not to listen to the bird again.

Later, Nanga decided to go far away with his children to avoid that bird and its influence. After they had gone that bird came to look for them, but it could not find them and decided to go away as well.

From that day on there was no more relationship between the yellow bird and Nanga's children.

The place where Nanga and his children had moved to had enough food and kind people. The people welcomed them, gave them food and a place to live. Nanga told them about Karate's fingers and the people felt very sorry for him.

A woman shared her knowledge about curing herbs, growing in the forest, with them. She went to the forest, got the herbs and instructed Nanga to bandage them on Karate's fingers. Nanga did as he was told and after three days the fingers were cured. They all lived happily in that village.



VIJANA WAWILI NA NDEGE WA MANJANO



Hapo zamani za kale palitokea baba mmoja jina lake Nanga, alikuwa na mke pamoja na watoto wawili majina yao ni Karate na Seuri. Walikuwa wanaishi katika kijiji kimoja kilichoitwa Murieti. Katika kijiji hicho palitokea njaa. Palikuwa hakuna kitu cha kula. Mke wa Nanga alikuwa anaenda porini kutafuta chakula kwa ajili ya familia yake.

Siku moja alipokuwa akienda porini alikutana na wanyama wakali hivyo akashindwa kukimbia na wanyama hao walimshambulia na kumwua. Hivyo Nanga alianza kuishi na watoto wake pasipo mke.

Nanga alichukua wajibu wa kuwatafutia watoto wake chakula. Siku moja Nanga aliondoka na kwenda porini kuwatafutia watoto wake chakula. Wakati huo ndege wa rangi ya manjano walikuja nyumbani kwa Nanga na kuwakuta Karate na Seuri wamekaa chini ya mti wakiimba wimbo wa huzuni, "Tupate wapi chakula." Yule ndege aliwahurumia na kuwaambia, "Mimi nitawapa chakula." Ndipo yule ndege akamwita Seuri akamwambia, "Chukua unyoya wangu mmoja uuweka katikati ya vidole vyako na utapata chakula." Seuri akafanya kama alivyoambiwa na yule ndege. Akaona chakula kilichopikwa.



Wakala na kumbakizia baba yao. Baba yao aliporudi walimpa chakula akala kisha wakamweleza juu ya yule ndege.

Siku iliyofuata baba yao aliondoka na kwenda kutafuta chakula, na yule ndege akaja tena na kumwita Karate, "Karate, Karate, chukua unyoya wangu mmoja na uuweke katikati ya vidole vyako na utapata chakula." Karate akafanya kama yule ndege alivyoambiwa na wakapata chakula kilichopikwa.

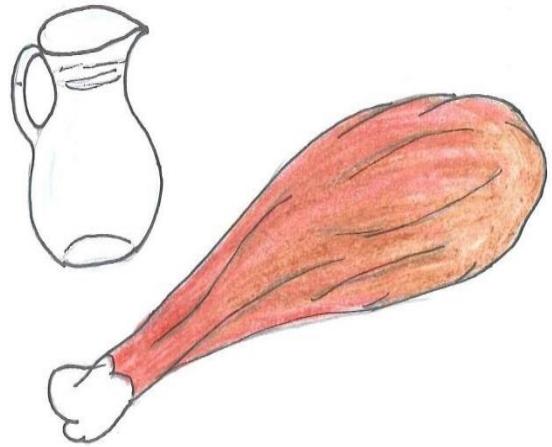


Wakala na wakambakizia tena baba yao. Nanga aliporudi alikuwa amechoka na ana njaa, watoto wake walimpa chakula akala. Hivyo kuanzia hapa Nanga aliamua kukaa nyumbani kwa muda wa siku tatu ili amwone huyo ndege, lakini hakutokea.



Siku ya nne Nanga aliamua kwenda porini kutafuta chakula na yule ndege alitokea na kuwapa nyama na maziwa. Nanga alipata wasiwasi kutokana na yule ndege. Nanga alihisi akienda kutafuta maji na kuni yule ndege angetokea, lakini hakutokea.

Njaa iliendelea na watoto wa Nanga waliendelea kuwa na afya nzuri huku watoto wengine wakikosa nguvu ya kusimama hadi kufa kwa njaa. Nanga aliogopa sana kwani alihisi wanakijiji wangeweza kumpiga yeye na watoto wake kutokana na wao kukosa chakula huku wakiona familia ya Nanga wakiendelea kupata chakula na kupata afya nzuri tofauti na wao. Siku moja Nanga aliwaambia watoto wake waache urafiki na yule ndege kwani mbona hawapi watoto wengine chakula bali anawapa wao tu. Wale watoto hawakusikia walichoambiwa na baba yao. Siku nyingine yule ndege akaja na kuwapa wale watoto chakula.



Jioni ilipofika walianza kusikia vidole gumba vya mikono ya kushoto vinauma mpaka wanashindwa kunyanya mikono. Asubuhi walipoamka walikuta mikono imevimba hivyo Nanga akawaauliza, ``Ímetokea nini kwenye mikono yenu?`` Wale watoto walishindwa

kumweleza baba yao kwani hata wao hawakuja ni nini sababu ya shida ile. Nanga aliamua kuondoka na kwenda kijiji kingine na watoto wake. Walipokuwa njiani walikutana na mtu mmoja na alianza kweleza jinsi watoto wake walivyovimba mikono. Yule mtu alimwonesha dawa na kuwawekea, hivyo Nanga aliamua kuchuma na kwenda kuwafungia watoto wake.



Katika kijiji walichokwenda walikuta kuna chakula cha kutosha. Wana kijiji waliwakaribisha na wakaishi kula kwa furaha.



ZWEI BRÜDER UND EIN GELBER VOGEL



Es war einmal ein Mann, der Nanga gerufen wurde. Nanga hatte eine Ehefrau und zwei Kinder, die Karate und Seuri hießen. Sie lebten in dem Dorf Murieti. In diesem Dorf herrschte eine große Hungersnot. Deshalb musste Nangas Ehefrau jeden Tag rausgehen, um Essen für die Familie zu suchen.

Eines Tages war sie auf einer anderen Farm auf Nahrungssuche, als sie von wilden Tieren angefallen wurde. Sie konnte sich nicht wehren und wurde von ihnen getötet.

So blieb Nanga ohne Frau und musste Verantwortung dafür tragen, dass seine Kinder genug zu essen hatten. Eines Tages zog Nanga los, um Nahrung zu finden. Er ging in den Wald, um dort Tiere zu jagen.

Als Nanga weggegangen war, kam ein gelber Vogel zu seinen Kindern. Der Vogel sah Karate und Seuri unter einem Baum sitzen. Sie sangen ein trauriges Lied voller Schmerz.



In diesem Lied besangen sie, wie hungrig, einsam und voller Ängste sie waren. Sie fragten sich auch, ob es irgendwo jemanden gäbe, der ihnen Essen geben und ihnen helfen könne. Der Vogel fand die Jungen sympathisch und entschied sich, ihnen zu helfen. Der Vogel sagte zu Seuri: „Nimm eine Feder von mir und lege sie zwischen deine Finger, dann wirst du Essen bekommen.“

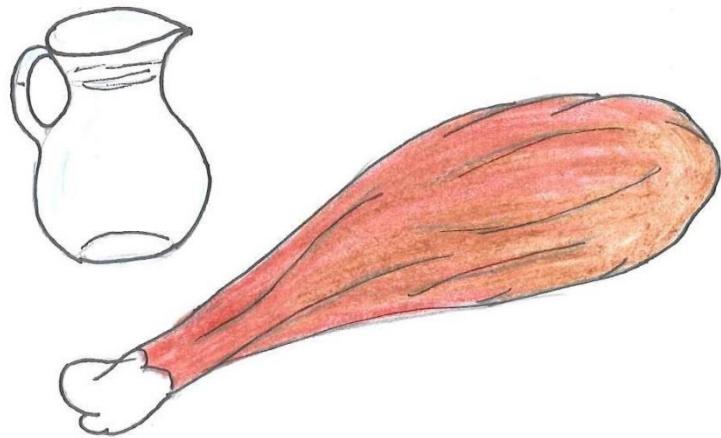
Seuri tat, was der Vogel ihm sagte und plötzlich stand vor ihnen fertig gekochtes Essen. Sie aßen fast alles auf und ließen nur etwas für ihren Vater übrig.



Als ihr Vater zurückkam, berichteten die Söhne ihm von dem gelben Vogel und wie dieser ihnen Essen gegeben hatte. Der Vater war sehr überrascht, aß aber alles auf, weil er sehr hungrig und müde von der langen Suche war. Er dankte seinen Söhnen und dem Vogel, obwohl der schon nicht mehr da war.

Am nächsten Tag kam der gelbe Vogel wieder und rief: „Karate, komm und mach dasselbe wie gestern.“ Karate tat, was der Vogel sagte und kurz darauf bekamen sie wieder gekochtes Essen. Sie nahmen das gekochte Fleisch und aßen es gemeinsam. Auch für Nanga, ihren Vater, ließen sie etwas übrig. Er war wieder im Wald und suchte nach Tieren, um diese zu jagen, aber er war nicht erfolgreich.

Am nächsten Tag sagte Nanga zu sich selbst: „Ich werde nicht mehr auf Jagd gehen, weit und breit sind keine Tiere zu finden.“ So blieb er für drei Tage zu Hause. In dieser Zeit kam der gelbe Vogel nicht zu ihnen. Am vierten Tag entschied er sich rauszugehen und zu schauen, was seine Kinder taten. An diesem Tag kam der Vogel und versorgte die Söhne mit Milch und Fleisch.



Als Nanga zu ihnen kam, sagte er, dass seine Söhne die Beziehung zu dem Vogel abbrechen sollen, sie hörten aber nicht auf ihren Vater.



Sie hörten weiter auf den Vogel. Eines Tages wachte Karate auf und hatte starke Schmerzen an seinen Fingern. Als er sie genau ansah, entdeckte er, dass diese verletzt und entzündet waren. Er bekam große Angst als er seine Finger so sah und zeigte sie seinem Vater.

Als Karates Vater die Finger sah, sagte er: „Ich bin mir sicher, das kommt von diesem Vogel. Die Federn, die du zwischen deinen Fingernhattest, hatten Viren. Ich hoffe, wir haben von dem Essen, was wir gegessen haben, nicht auch die Viren bekommen. Ich hab euch gesagt, ihr sollt den Kontakt zu dem Vogel nicht



pflegen, aber ihr habt nicht auf mich gehört. Seht, was passiert ist?!"

Karate bat um Verzeihung und versprach, nicht mehr auf den Vogel zu hören. Nanga entschied sich, mit seinen Kindern weit weg zu gehen, um dem Vogel nicht mehr zu begegnen.

Als sie gegangen waren, kam der Vogel, um nach ihnen zu schauen. Aber er fand sie nicht, denn sie waren weggegangen. Er entschied sich auch wegzufliegen.

Von diesem Tag an gab es keinen Kontakt mehr zwischen dem Vogel und Nangas Kindern. An dem Ort, wo Nanga und seine Kinder hingezogen waren, gab es genug Essen und viele verschiedene Menschen. Die Menschen akzeptierten sie, gaben ihnen Essen und einen Platz zum Leben. Nanga erzählte ihnen von Karates Fingern. Dies tat ihnen sehr leid. Eine Frau sagte ihnen, dass sie Blätter kennen würde, die Karate heilen können. Sie lief zum Wald, holte die Blätter und sagte Nanga, dass er diese um Karates Finger wickeln solle. Nanga tat, was die Frau ihm sagte und nach drei Tagen waren die Finger geheilt. So lebten alle fröhlich im Dorf zusammen!



WHY THE FROG CROAKS

Long ago there was a woman who lived near a forest with her children. She grew a lot of food in her garden like maize, beans and bananas.

One morning, when her children had gone to play, she wanted to start preparing a good meal for them. She went in her garden to get some green vegetables and bananas which she wanted to cook with some small fresh fish from the river.

When she started to cook she found that she had not enough water in the house, so she went out as fast as she could to fetch water from the river.



Nearby lived a mouse and a frog that used to sing sweetly. They were hungry and wanted some food to eat. The problem was, however, that they couldn't find anything to eat. Then they saw the woman leaving the house quickly.

That was their chance: they ran into the house and the mouse said to the frog: "Be quick, my dear, to find some food and to get out before the woman returns." He took the vegetables and bananas. "Come out of the house! Quick! Or we shall be caught by the woman", the mouse said to the frog. The frog said: "I can smell some fish and bananas which are cooking in the pot." "No, it's boiling hot and you will get burnt", said the mouse. Regardless, the frog asked the mouse to bring a spoon promptly. "We must take as much small fish as possible, so please hurry up!" said the frog.

The mouse hurried inside to get a spoon and gave it to the frog who stood next to the hob and took a small fish from the pot into his mouth.



The small fish was very hot - the greedy frog found it difficult to swallow the very hot food and cried out loudly. "Quick, mouse, bring me some water! The small fish is burning my throat!"

Suddenly the woman entered to the house carrying the water container and immediately the frog and the mouse ran out of the house.

After they ran outside the frog pleaded the mouse to look for water as the frog's throat was burnt badly by the hot fish. The mouse ran to the river to look for water for the frog and finally brought some, but the water did not help because the frog's throat had been burnt too sorely. The mouse advised the frog to go to his friend the tortoise since the tortoise knew various kinds of herbs to fight every disease. The frog agreed and when the frog arrived at the tortoise's home and told about his problem, the tortoise ran to the forest and brought some roots and leaves.





The tortoise instructed the frog to boil them and to drink the juice. Moreover, the tortoise told the frog to use that medicine for two weeks.

The frog used the medicine as he was told and after two weeks his throat was cured but his voice was not. From that day on the frog lost his sweet voice. That is why frogs are not able to sing but croak.

SABABU ZA SAUTI YA CHURA KUKWARUZA

Hapo zamani za kale palikuwa na mama mmoja aliyekuwa anaishi na watoto wake karibu na msitu. Alikuwa analima mazao mengi katika shamba lake kama mahindi, maharagwe na ndizi. Siku moja asubuhi wakati watoto wake wameenda kucheza, alitaka kuwaandalia chakula. Alienda shambani kuchukua ndizi na mboga za majani. Alitaka apike na samaki aliowavua mtoni. Akabandika jikoni na maji kidogo.

Alipotaka kuongeza maji akawa hana ya kutosha. Akachukua ndoo akakimbilia mtoni ili ateke maji. Karibu na msitu kulikuwa na panya na chura waliokuwa wanaishi humo. Hivyo walikuwa wanaishi kwa kujitafutia chakula chao.

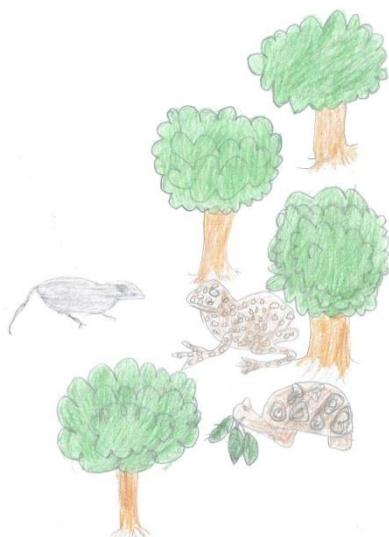
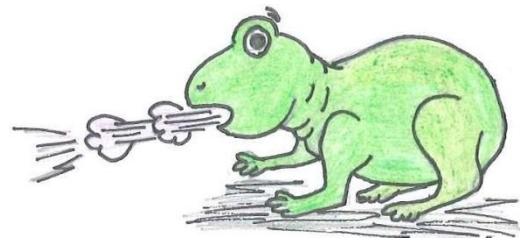


Walipomwona huyo mama akitoka akikimbia waliamua kuingia ndani. Wakasemezana, "Tuingie tule chakula haraka tuondoke ili yule mama asitukute ndani." Walipoingia ndani chura alisema, "Ninasikia harufu ya samaki na mboga." Walipochingulia kwenye chungu, panya akaserma, "Chakula ni cha moto utaungua." Chura akamwambia panya, "Tafuta katika vyombo tunavyoona pembeni labda unaweza kubahatisha mwiko na itakuwa rahisi zaidi." Panya akapata mwiko akauleta akampatia chura.



Chura akachukua samaki akaweka mdomoni lakini akashindwa kumtafuna kwa kuwa alikuwa moto sana.

Akamwambia panya, `` Niletée maji ninaungua kooni. `` Hapo hapo wakamwona yule mama anarudi, wakakimbilia porini.



Panya alikimbilia mtoni kuleta maji lakini hayakumsaidia chura kwa sababu alikuwa tayari amekwisha kuungua. Panya akamshauri chura waende kwa rafiki yao kobe kwani anafahamu dawa ya mitishamba huenda ikamsaidia.
Walipokwenda kwa kobe.

WARUM DER FROSCH QUAKT

Vor langer Zeit lebte eine Frau mit ihren Kindern in der Nähe eines Waldes. Auf ihrer Farm baute sie allerlei Nahrung an, zum Beispiel Mais, Bohnen und Bananen. Eines Morgens, als ihre Kinder spielen gegangen waren, wollte sie ein gutes Essen für sie kochen. Zuerst erntete sie in ihrem Garten grünes Gemüse und Bananen. Sie wollte das Gemüse mit einem Fisch zusammen kochen, den sie im Fluss gefangen hatte. Als sie gerade anfing zu kochen, merkte sie, dass sie nicht genug Wasser im Haus hatte. So ging sie schnell hinaus, um Wasser aus dem Fluss zu schöpfen.

Im nahe gelegenen Busch lebten eine Maus und ein Frosch, die immer schön sangen.



Sie waren hungrig und suchten gerade etwas zu essen. Soviel sie auch suchten, nirgendwo fanden sie etwas zu essen. Sie sahen, wie die Frau gerade eilig ihr Haus verließ und rannten in das Haus.



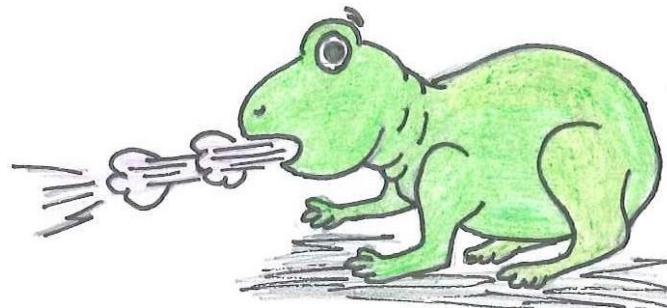
Die Maus sagte zu dem Frosch: „Schnell, mein Lieber, nimm das Essen und lass uns damit hinauslaufen, bevor die Frau zurückkommt.“ Er schnappte das Gemüse und die Bananen. Die Maus sagte: „Komm schnell aus dem Haus heraus, bevor die Frau uns fängt.“ Der Frosch sagte: „Ich rieche Fisch und Bananen, die im Topf kochen!“ Die Maus entgegnete: „Nein, das ist zu heiß, du wirst dich verbrennen“. Der Frosch bat die Maus, schnell einen Löffel zu bringen. „Wir müssen so viel Fisch mitnehmen, wie nur möglich. Also beeil dich bitte“, sagte der Frosch. Die Maus flitzte hinein, um einen Löffel zu holen und gab ihn dem Frosch. Der Frosch stand auf einem der Kochsteine und steckte sich einen kleinen Fisch in den Mund.



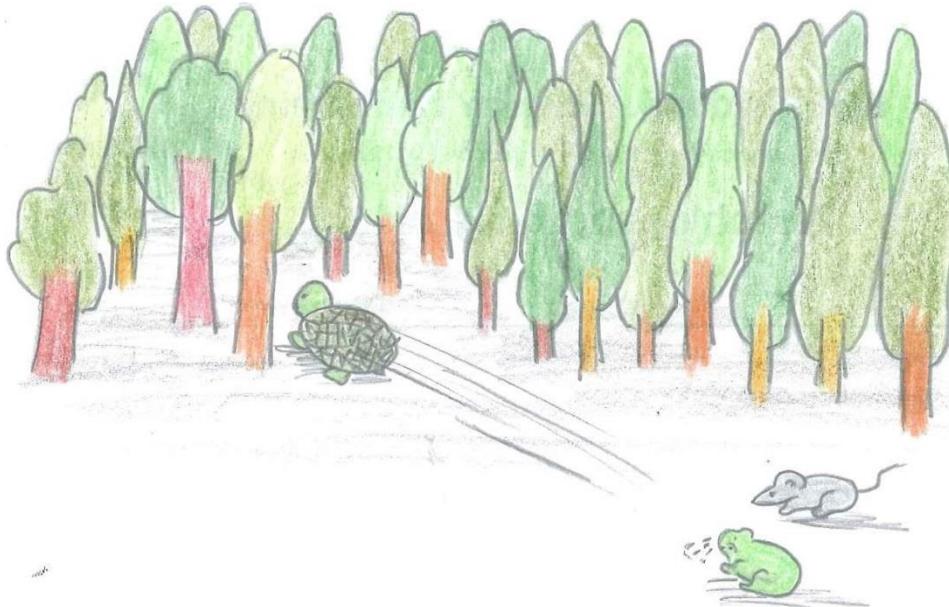
Der Fisch war sehr heiß. Der gierige Frosch fand es zu schwierig den Fisch herunter zu schlucken und er schrie laut auf: „Schnell Maus, bring mir etwas Wasser. Der kleine Fisch verbrennt meine Kehle“.



Plötzlich kam die Frau mit ihrem Wassereimer ins Haus zurück. Der Frosch und die Maus rannten aus dem Haus. Als sie draußen waren, bettelte der Frosch die Maus an, Wasser für ihn zu suchen, weil alles von dem heißen Fisch brannte. Die Maus rannte zum Fluss um Wasser zu holen und brachte es zum Frosch. Das Wasser half dem Frosch allerdings nicht, denn es war schon alles verbrannt.



Die Maus schlug vor, zu ihrem Freund die Schildkröte zu gehen, denn sie kannte viele Blätter, um verschiedene Krankheiten zu heilen. Der Frosch stimmte zu. Als der Frosch der Schildkröte sein Problem erklärte, rannte diese in den Wald und brachte einige Wurzeln und Blätter.



Die Schildkröte trug dem Frosch auf, diese aufzukochen und den Saft anschließend zu trinken. Diese Medizin sollte der Frosch zwei Wochen lang zu sich nehmen. Der Frosch nahm die Medizin, wie ihm gesagt wurde zwei Wochen lang und danach war sein Hals geheilt. Seine Stimme allerdings war nicht geheilt. Von da an hatte der Frosch seine süße Stimme verloren. Das ist der Grund, warum Frösche nicht mehr in der Lage sind zu singen und sie nur noch quaken.

HOW CAT AND RAT BECOME ENEMIES

Once upon a time there lived a cat and a rat.

They enjoyed living together. One day they went to look for food together. The place where they went was far in the fields.



They saw a big farm with a lot of maize. The rat liked to eat maize but the cat preferred to eat locusts. They enjoyed this kind of life together for a long time. One day, when they were thinking of how to get food, the rat said to the cat, "I am not feeling well, my friend." "What's the problem, my friend?" the cat asked the rat. "I don't know", the rat said sadly. "Okay," said the cat. "I'm going to look for food."



The cat got a lot of locusts from the farm and said to itself, "I will eat the locusts and then I will take some maize to my friend."

When the cat came back it had maize for the rat. "Thank you my friend," the rat said to the cat, "But what about you?" "I have no problem. I have already eaten locusts from the farm and this maize is for you." "Thank you, my friend" the rat said to the cat.

The following day they went together to look for food. "I will show you where I found the maize and the locusts yesterday," the cat said to the rat. They got a lot of food from the farm that day, too. The rat ate a lot of maize and the cat caught lots of locusts. When they were satisfied they went back home.



The following day the cat was not feeling well. And the rat decided to go to look for food.

At the farm the rat got a lot of maize and said to itself "I don't have time to hunt for locusts. I will go back and tell my friend I didn't get any locusts today. I shall try tomorrow." The next day the rat went to look for food. At the farm the rat saw his friend who was living in there, "Sorry, I'm looking for food because my friend the cat is not feeling well. But I

don't have time to look for locusts. So both ate a lot of maize and got full. The new rat said, "I want to go with you to greet your friend." "No problem, my friend, but let's first eat enough maize before we go back home."



When we get there I shall tell my friend that I couldn't find locusts. They both agreed and started their way home. When they got home, the rat told the cat he couldn't find locusts even on this day. "But I have a new friend who wants to greet you." The cat was very angry and started to cry. At last she said to herself, "Today I will catch one rat and feed on it until I am full."

The cat woke up and walked slowly to the new rat, caught it and ate it. The other rat was frightened and started to fight the cat. The rat saw that the cat was overpowering her. So the rat ran to the field and the cat ran after it.

That is why to date cats and rats are enemies. This story teaches us not lie to our friends. Instead we should live with them and help them when they get into problems.



PAKA NA PANYA WALIVYOKUWA MAADUI

Hapo zamani waliishi paka na panya.



Walifurahia maisha yao pamoja. Siku moja walikwenda kutafuta chakula. Sehemu walipokwenda kutafuta chakula ilikuwa mbali. Waliona shamba kubwa lenye mahindi. Panya alipenda kula mahindi na paka alipenda kula panzi. Walifurahia maisha haya kwa muda mrefu pamoja. Siku moja walikuwa wanafikiria namna ya kupata chakula. Panya alimwambia paka ``Sijisikii vizuri rafiki yangu.'' ``Nini shida rafiki yangu?'' Paka aliuliza. ``Sijui.'' Panya alijibu kwa huzuni. ``Sawa,'' alisema paka. ``Ninakwenda kutafuta chakula.'' paka alimwambia panya.



``Nitakuonyesha mahali nilipopata mahindi na panzi jana,'' paka alimwambia panya. Walipata chakula kingi siku hiyo. Panya alikula mahindi mengi na paka alikamata panzi wengi. Baada ya kushiba walirudi nyumbani.

Siku iliyofuata paka alikuwa hajisikii vizuri.

Panya aliamua kwenda kutafuta chakula. Kwenye lile shamba panya alilokwenda alipata mahindi mengi na alijisemea mwenyewe moyoni, ``Sina muda wa kuwinda panzi. Nitaondoka na nitamwambia rafiki yangu sijapata panzi yejote leo. Nitajaribu kesho.''

Paka alikwenda nje kutafuta chakula. Paka alipata panzi wengi sana na alijisemea moyoni, ``Nitakula panzi na nitamchukulia rafiki yangu mahindi.'' Paka aliporudi nyumbani alimpa panya yale mahindi. ``Asante rafiki yangu.'' Panya alimwambia paka, ``Lakini vipi kuhusu wewe?'' ``Mimi sina tatizo, tayari nimeshakula panzi kutoka shambani na haya mahindi ni yako.'' ``Asante rafiki yangu,'' panya alimwambia paka. Siku iliyofuata wote walikwenda kutafuta chakula.



Siku iliyofuata panya alikwenda kutafuta chakula.



Kule shambani panya alimwona panya mwingine aliye kuwa rafiki yake aliye kuwa akiishi pale. ``Samahani ninatafuta chakula kwa sababu rafiki yangu paka hajisikii vizuri. Lakini sina muda wa kutafuta panzi.'' Kwa hiyo wote walikula mahindi na kushiba. Yule panya mwingine alisema, ``Ninataka kwenda nawe kumsalimia huyo rafiki yako''. Hakuna tatizo rafiki yangu lakini tule mahindi ya kutosha kabla ya kwenda nyumbani.

Tutakapofika nyumbani nitamwambia rafiki yangu kwamba sijapata panzi. Wote walikubaliana na kuanza safari kwenda nyumbani. Walipofika nyumbani, panya alimwambia paka ``hata leo sijapata panzi''. Nina rafiki yangu nimekuja naye anataka akusalimie. Paka alikuwa anahisi njaa sana hivyo alianza kulia. Mwishowe alijisemea moyoni ``Leo nitamkamata panya mmoja na kumla.''



Paka aliamka na kutembea taratibu mpaka kwa yule panya mgeni, alimkamata na kumla. Panya alipoona paka amemzidi nguvu alikimbilia msituni na paka alimkimbiza.

Hadi leo paka na panya ni maadui. Hadithi hii inatufundisha tusidanganye marafiki zetu. Pia tuishi vizuri na kuwasaidia.

WIE DIE KATZE UND DIE RATTE FEINDE WURDEN

Es waren einmal eine Katze und eine Ratte, die zusammen lebten.



Sie genossen ihr gemeinsames Leben sehr. Jeden Tag suchten sie gemeinsam Futter und durchquerten viele Felder. Plötzlich sahen sie eine große Farm mit sehr viel Mais. Die Ratte liebte Mais, aber die Katze aß lieber Grashüpfer. Also aß die Ratte den Mais und die Katze suchte für sich Grashüpfer.

Sie lebten lange friedlich zusammen. Eines Tages, als die Beiden gerade zum Futtersuchen aufbrechen wollten, sagte die Ratte zur Katze: „Ich fühle mich heute nicht gut, mein Freund!“ „Was hast du denn?“, fragte die Katze. „Ich weiß nicht, irgendwie fühle ich mich nicht wohl!“ „Okay, dann gehe ich heute mal alleine auf Futtersuche!“, antwortete die Katze. Die Katze ging nun allein auf die Suche.

Sie fraß Grashüpfer und sammelte Mais für die Ratte. Als die Katze nach Hause kam, gab sie der Ratte den gesammelten Mais. „Dankeschön“, sagte die Ratte, aber was ist mit dir? Hast du etwa keinen Hunger?“ „Nein ich habe schon so viele Grashüpfer gegessen, der Mais ist nur für dich!“, erwiderte die Katze. Die Ratte freute sich sehr und aß den Mais. Als sie am nächsten Tag wieder zur Farm gingen, zeigte die Katze der Ratte den Ort, wo sie den Mais am vergangenen Tag gefunden hatte. Die Ratte aß so viel Mais, wie sie nur konnte und die Katze fand ebenfalls viele Grashüpfer. Zufrieden und satt gingen sie an diesem Tag nach Hause.



Doch am nächsten Tag fühlte die Katze sich nicht gut. „Ich gehe alleine Futtersuchen“, entschied die Ratte.

Auf der Farm angekommen, fraß sie sehr viel Mais. Am Ende des Tages dachte sie: „Ich hatte heute keine Zeit, um Grashüpfer zu fangen. Ich sage der Katze einfach, dass ich heute keine fangen konnte und dass ich es morgen noch einmal versuche.“ Am nächsten Tag ging sie also wieder alleine auf Futtersuche. Auf der Farm traf sie ihren Freund, eine andere Ratte, die auf der Farm lebte. Sie

erzählte ihrem Freund, der neuen Ratte, dass es ihrem anderen Freund, der Katze, nicht gut geht und sie für ihn Futter mitbringen muss. Doch daraus wurde nichts, denn die Ratten bevorzugten es, sehr viel Mais zu essen. Am Ende des Tages fragte die neue Ratte, welche auf der Farm lebte, „Darf ich heute zu dir nach Hause kommen und die Katze kennen lernen?“ „Na klar, aber wir müssen zuerst noch mehr Mais fressen, bevor wir nach Hause gehen“, antwortete die andere Ratte. „Wir sagen dann einfach zu der Katze, dass wir keine Grashüpfer finden konnten“, entschied die Ratte. So taten sie es.



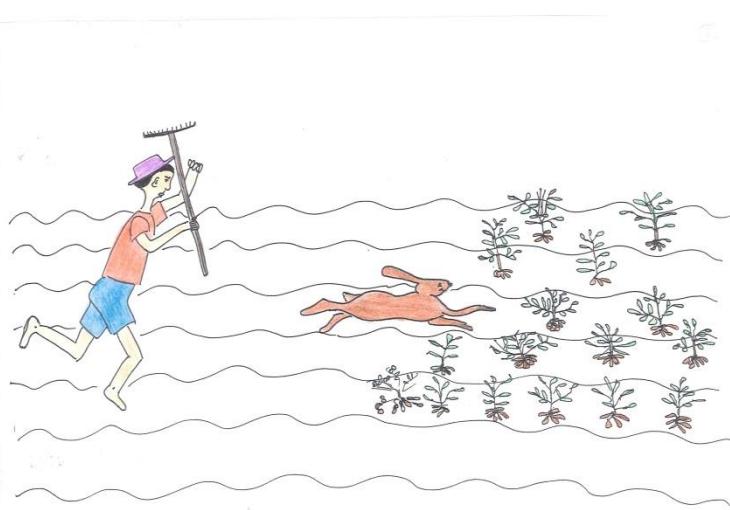
Als sie zu Hause ankamen und die Katze wieder belogen, wurde die Katze richtig ärgerlich und begann zu weinen. Sie dachte: „Heute Nacht werde ich eine der Ratten fangen und sie auffressen!“ Gedacht, getan. Die Katze fraß nun die neue Ratte. Die andere Ratte wachte von den Geräuschen auf und bekam große Angst.



Sie versuchte gegen die Katze zu kämpfen, aber die Katze war einfach stärker! In letzter Sekunde konnte sie sich noch retten und rannte aufs Feld hinaus! Die Katze rannte hinter ihr her.

Diese Geschichte ist der Grund, warum Katzen und Ratten Feinde sind. Sie lehrt uns auch, dass wir unsere Freunde nicht anlügen sollen. Stattdessen sollten wir mit unseren Freunden gut umgehen und uns bei Problemen gegenseitig helfen.

THE CLEVER RABBIT



Once upon a time there was a man who had a groundnuts farm which he planted every season. Whenever his groundnuts ripen always a rabbit would come to eat them. The farmer tried his best to protect his groundnuts but he couldn't.

He tried to use an alternative a friend told him about. The friend advised to build a scarecrow and he put it up in the middle of his farm. As usually the rabbit came to eat groundnuts during the night.

The rabbit saw that there was something new on the farm which looked like a man standing there. It moved slowly towards it, walking carefully to not be heard. When it got there it took its whole courage and decided to ask this strange thing some questions. The rabbit asked the scarecrow: "Why are you eating my groundnuts?" The rabbit did not get an answer. It got angry and therefore it decided to slap the scarecrow. It started with its right hand and got stuck. The rabbit used its left hand and got stuck as well. It then used the right leg and after that the left leg and they both got stuck. Lastly, the rabbit remained there, stuck to the scarecrow, for the whole night. The farmer woke up early in the morning went to the farm to see what had happened. When he came near the scarecrow he found the rabbit caught on the statue.



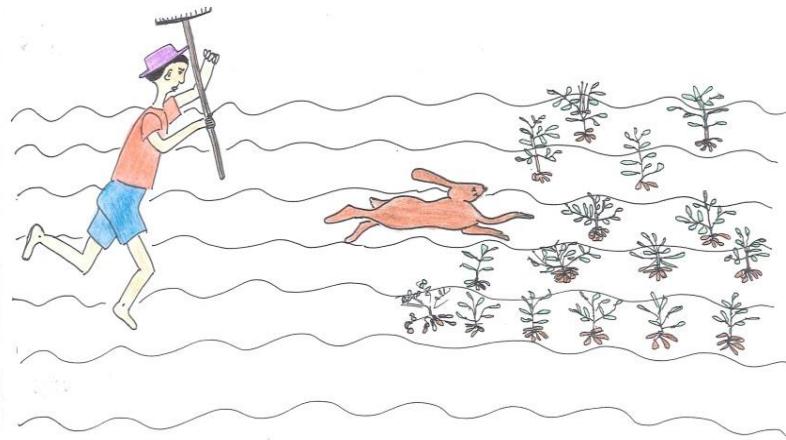
He was very happy to find his groundnut thief. He told the rabbit that the days for a thief are numbered. The farmer called his son and ordered him to send the rabbit to his mother. He told him to tell his mother to slaughter the rabbit and prepare a good soup for them. The child took the rabbit and went home as his father ordered him. Suddenly the rabbit asked the boy "Do you remember what your father told you?" "Yes, I do," the child replied, "I was ordered to tell my mother to slaughter you and to prepare a good soup for us when my father comes back from the farm." The rabbit said: "No you have forgotten what your father told you. He ordered to tell your mother to catch that big cock and slaughter it and prepare good lunch for us including rice for me. Moreover, he said you should collect all bones for me after eating." The child agreed with the rabbit and went to tell his mother as the rabbit told him.

His mother did as he said. When she had prepared lunch she gave the rabbit some rice. After they had eaten the boy collected all the bones for the rabbit as it had requested. When they had finished, the farmer arrived home from the farm and he was very tired. He asked for lunch because he was feeling hungry. His wife asked him to enter the dining room to eat his lunch. When he approached the door the rabbit ran to hide at the back of the door. After the farmer had entered the room, the rabbit ran out fast with his bones and ran far away. The farmer asked his wife what happened. His wife told him all what his son had said. The farmer got very angry and immediately ordered his two dogs to chase the rabbit. He could not run fast because he was very tired and hungry.



He could see the rabbit far away and his dogs still running after it. When the dogs came near the rabbit, the rabbit took the bones and threw them at the dogs. The dogs started to eat the bones and forgot to chase the rabbit, so the rabbit got the chance to ran away into the bushes. That is why the rabbits live in the bush until today. This story teaches us to be careful with what we are told to do and to not tell lies.

SUNGURA MJANJA



Hapo zamani za kale palikuwepo na mtu aliyekuwa na shamba lake la karanga. Alilkuwa akililima kila msimu. Mara karanga zilipokuwa zinakomaa sungura alikuwa akiziiba. Mkulima huyo alijaribu kila njia kulinda karanga hizo lakini hakufanikiwa kupata mwizi wa karanga zake.

Siku moja alishauriwa na marafiki zake atengeneze sanamu ya sungura aipake lami kisha aiweke katikati ya shamba lake, naye alienda akafanya hivyo.

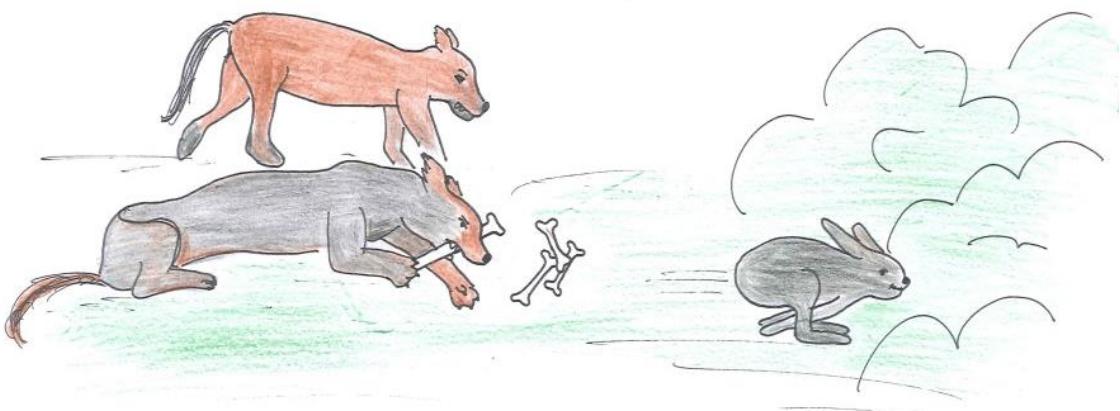
Sungura kama kawaida alikuja usiku kuiba karanga. Sungura alipoiona ile sanamu alijiuliza maswali. Baadaye aliiufuata ile sanamu ya sungura akaiuliza, "Kwa nini unakula karanga zangu?" Sungura hakupata jibu, hivyo alipatwa na hasira akaamua kumpiga teke kwa mguu wake wa kulia. Mguu wake wa kulia ulinata. Akampiga kibao kwa mkono wa kulia, pia nao ukanata. Kisha akatumia tena mkono wa kushoto na mguu wa kushoto vyote pia vikanata. Alikaa pale hadi asubuhi. Mkulima yule aliamka asubuhi na mapema kwenda kuona ni nini kitakuwa kimetokea shambani kwake. Mara alimkulta sungura amenata kwenye ile sanamu. Alifurahi sana kumkamata mwizi wa karanga zake. Akasema siku za mwizi ni arobaini.



Alimtoa yule sungura akamwita mtoto wake wa kiume akawagiza ampeleke sungura nyumbani kwake amwambie mama yake amchinje atengeneze kitoweo kizuri atakaporudi kutoka shambani mchana akute tayari. Yule mtoto aliondoka na kumpeleka sungura kama baba yake alivyomwagiza. Mara walipofika njiani sungura alimwuliza yule mtoto, "Unakumbuka baba yako alivyokuagiza?" Mtoto akamjibu ndiyo. "Nimeambiwa nimwambie mama yangu akuchinje atengeneze kitoweo kizuri baba atakaporudi akute tayari." Yule sungura alimwambia, "Hapana, umesahau ulivyoagizwa. Umeagizwa umwambie mama yako amkamate yule jogoo mkubwa amchinje, aandae kitoweo cha mchana na mimi aniendalie wali na mifupa yote unikusanyie."

Yule mtoto alikubali akaenda kumwambia mama yake kama sungura alivyomwambia, na mama yake alifanya kama mtoto alivyomwambia. Baada ya chakula cha mchana mtoto alikusanya mifupa kama sungura alivyomwagiza.

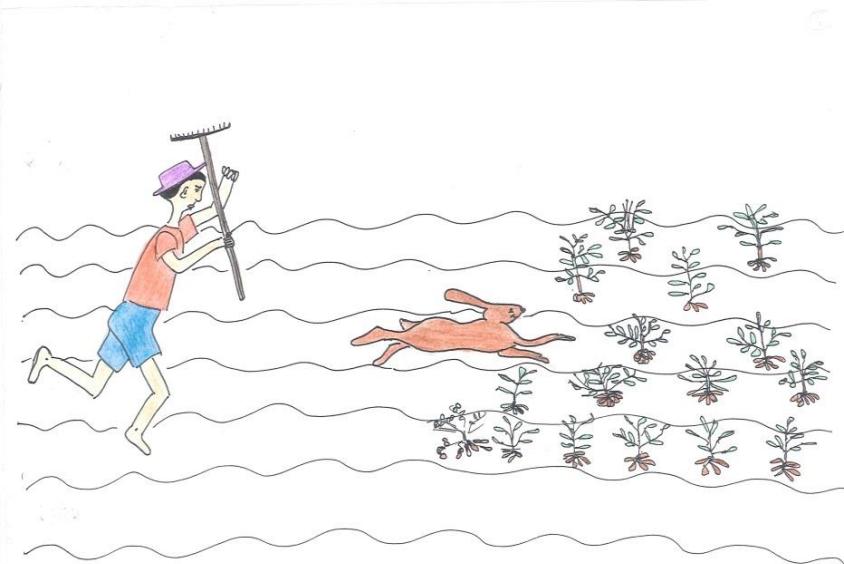
Mara baada ya sungura kumaliza kula, yule mkulima alikuja akiwa amechoka na mwenye njaa. Mke wake alimkaribisha ndani ili ale chakula. Mara sungura aliposikia sauti yake alichukua mifupa na kujificha nyuma ya mlango, na yule mkulima alipoingia sungura alitoka mbio akaanza kukimbia na yule mkulima alishangaa akamwuliza mke wake yaliyotokea. Mke wake alimweleza yote kama aliyoelezwa na mtoto wake.



Yule mkulima alikasirika sana akatoka nje kwa haraka akawaita mbwa wake wawili wakaanza kumkimbiza sungura. Wakati huo sungura alikuwa amefika mbali na kwa kuwa yule mkulima alikuwa amechoka hakuweza kumkuta yule sungura ila mbwa walimkimbiza yule sungura na walipokuwa karibu kumkamata sungura alichukua ile mifupa akawarushia nyuma, na wale mbwa walianza kula ile mifupa wakasahau kumkimbiza sungura, hivyo sungura alipata nafasi ya kukimbia na kutorokea porini. Ndiyo maana sungura hadi sasa wanaishi porini.

Hadithi hii inatufundisha tusiwe waongo pia tuwe makini kwa yale tunayoagizwa.

DER SCHLAUE HASE



Es war einmal ein Mann, der hatte eine Erdnussfarm. Jedes Jahr bestellte er seine Felder. Doch immer, wenn die Erdnüsse reif waren, kam ein Hase und fraß sie alle auf. Der Bauer tat alles in seiner Macht stehende, um seine Erdnüsse zu beschützen, jedoch ohne Erfolg. Er erkundigte sich bei seinen Freunden nach ihren Ideen. Einer riet

ihm, eine Vogelscheuche zu machen und diese inmitten der Farm zu platzieren.

Wie üblich kam der Hase nachts, um die Erdnüsse zu fressen. Er sah, dass da etwas Neues auf der Farm war, und das sah aus wie ein Mann, der dort stand.

Also bewegte sich der Hase ganz langsam und vorsichtig darauf zu, um nicht gehört zu werden. Als er davor stand, nahm er all seinen Mut zusammen und beschloss, dem komischen Ding ein paar Fragen zu stellen. Der Hase fragte die Gestalt: „Warum isst du meine Erdnüsse?“ Doch er bekam keine Antwort. Das machte ihn so wütend, dass er sich entschloss, die Vogelscheuche zu schlagen. Er holte mit der rechten Hand aus, schlug zu, und blieb kleben. Dann benutzte er die linke Hand und blieb ebenfalls stecken. Danach nahm er sein rechtes Bein und dann sein linkes, und beide blieben kleben. Schließlich musste der Hase die ganze Nacht dort verbringen.

Als der Bauer früh morgens aufwachte, ging er hinaus zu den Erdnussfeldern, um zu sehen, was passiert war. Als er sich der Vogelscheuche näherte, fand er dort den Hasen, der an der ihr festklebte. Der Bauer war sehr glücklich, den Erdnussdieb erwischt zu haben und erklärte dem Hasen, dass seine Tage als Dieb gezählt seien.





Der Bauer rief seinen Sohn herbei, und trug ihm auf, er solle den Hasen seiner Mutter bringen und ihr ausrichten, dass sie den Hasen schlachten und eine schöne Suppe kochen soll.

Der Junge nahm das Kaninchen und ging nach Hause. Als er auf dem Weg war, fragte ihn der Hase: „Erinnerst du dich daran, was dein Vater dir gesagt hat?“ „Ja das tue ich“, entgegnete das Kind „Ich bin beauftragt worden, meiner Mutter zu auszurichten, dich zu schlachten und eine schöne Suppe für uns und meinen Vater zu kochen.“ Der Hase entgegnete: „Nein, du hast vergessen, was dein Vater dir aufgetragen hat! Er sagte dir, du sollst deiner Mutter ausrichten, dass sie den großen Hahn fangen und schlachten soll, um ein schönes Mahl für heute Abend zu bereiten und für mich soll es Reis geben.

Außerdem trug er dir auf, du sollst alle Knochen vom Essen für mich aufheben.“. Der Junge stimmte zu und erzählte seiner Mutter, was der Hase ihm gesagt hatte.

Nachdem sie das Essen vorbereitet hatte, aßen sie die Suppe und gaben dem Hasen den Reis. Als sie gegessen hatten, sammelte der Sohn die Knochen auf, so wie es der Hase gesagt hatte. Als er fertig war, kam der müde Bauer nach Hause. Er war sehr hungrig und fragte nach dem Essen. Seine Frau bat ihn herein und als eintrat, rannte der Hase mit den Knochen um sein Leben. Der Bauer fragte seine Frau, was passiert sei und diese erzählte ihm, was der Junge ihr gesagt hatte. Da wurde der Bauer sehr wütend und setzte seine beiden Hunde an, den Hasen zu jagen. Er selber konnte nicht schnell laufen, weil er so müde und hungrig war. Als die Hunde den Hasen fast eingeholt hatten, warf der Hase ihnen die Knochen zu.



Die Hunde stürzten sich darauf und ließen den Hasen laufen, der sich ins Dickicht stürzte und verschwand. Das ist der Grund, warum die Hasen bis heute im Gebüsch leben. Diese Geschichte zeigt uns, dass wir mit dem, was wir tun, sorgfältig umgehen müssen und nicht lügen dürfen.

HOW THE TORTOISE GOT A CRACKED SHELL



Long time ago, there was a great drought in the land where the animals lived. They had neither food nor water to drink. They were starving to death.

One day, they called for a meeting. In that meeting they discussed about their problems and what could be done. They all agreed that they should move to another place where they heard there was food and water.

They all agreed that they should leave the next day early in the morning. So the next day all animals gathered to start off their journey.



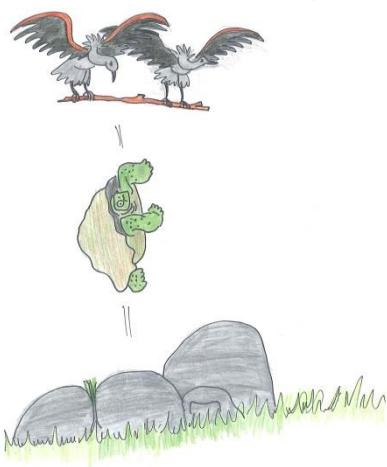
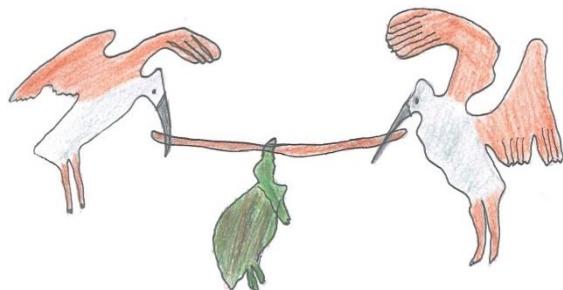
But a tortoise, hiding near a stone, said to itself: "I am not going anywhere because usually I walk very slowly and I am sure I will be left behind and probably get lost." So all animals started their journey as they had agreed and the tortoise stayed behind.



At that time the tortoise had a soft skin but because of hunger, the skin became hard. All animals went to the new land where they found a lot of green grass, fruits, water and all the food they needed. They stayed there without thinking of their old place where they had lived. One day two crows asked for permission to go into the animal's old village to see whether there were changes. All animals agreed to that. The crows started their journey to the village. When they arrived they saw the tortoise on the ground, very weak and almost dying.

They went over to the tortoise and realized that the tortoise had had no food all this time.

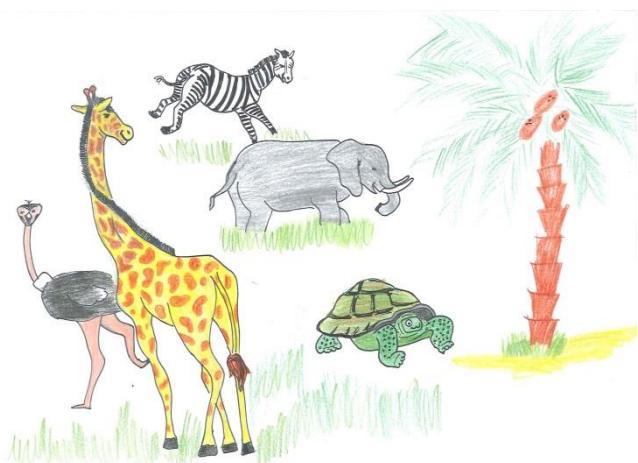
They decided to help the tortoise to go with them to the new village. The crows discussed how they were going to take the tortoise to the new village. They knew the tortoise wouldn't be able to walk or to fly. Therefore, they gave her a stick to put in her mouth on which she could hold on to, and they could fly with her to the next village.



However, in advance they gave the tortoise some instructions, which she had to follow. She was not allowed to speak, to open her mouth, or even to laugh. Only clinging to the crows and the stick was ok. So they started their journey and when they were near the new village all animals saw them coming.

They started to shout: "Hey! Hey! Hey! We have never seen a tortoise flying before." They continued to shout: "Tortoise! Tortoise! Tortoise! Hurry up, fly fast you will become a winner." So the tortoise, without any thinking, opened her mouth and let the stick out. That action made the tortoise fall down.

The tortoise fell on the rocks. That is why the tortoise to this day has cracks on its shell which resulted from the falling on the rocks.



JINSI KOBE ALIVYOPATA GAMBA LENYE NYUFA

Hapo zamani za kale, kulikuwa na ukame sana mahali ambapo wanyama walikuwa wanaishi. Kulikuwa hakuna chakula wala maji ya kunywa. Kwa ajili hiyo wanyama walikuwa wanakufa kwa sababu hawakuwa na chakula wala maji. Siku moja waliita mkuutano wa wanyama wote na wakajadili kuwa wanataka kuhama na kwenda sehemu yenye chakula na maji.

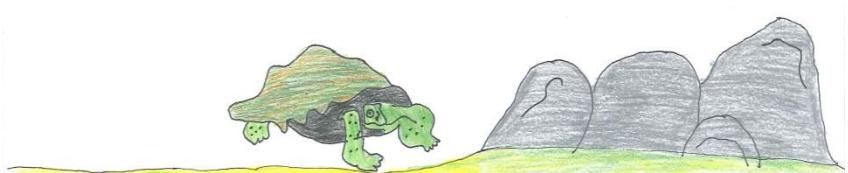
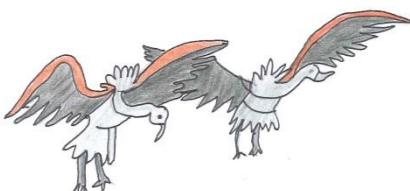


Wanyama wote walikubali kuwa kesho yake asubuhi na mapema wangeanza safari. Siku iliyofuata wanyama wote walianza safari kuelekea sehemu yenye chakula na maji. Lakini kobe alikuwa amejificha karibu na jiwe na akawa anawaza akisema, ‘Siendi mahali popote kwasababu kwa kawaida mwendo wangu ni wa pole pole sana wataniacha, nitapotea na kufa na njaa njiani.’

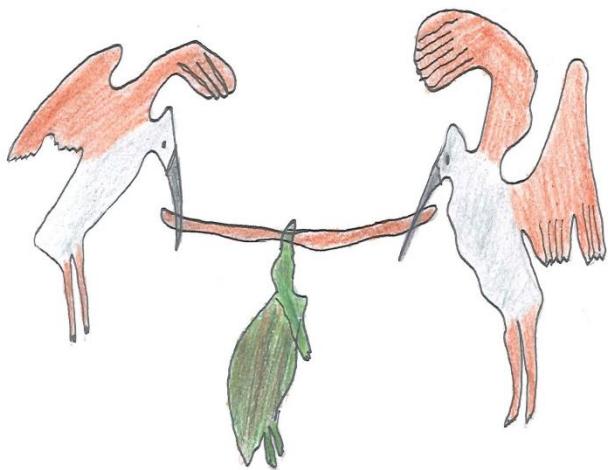


Kwa hiyo wanyama wote waliendelea na safari na Kobe alibaki kwenye kile kijiji. Kwa wakati huo kobe alikuwa na nqozi laini sana lakini kwa sababu ya njaa ngozi yake ikawa ngumu sana. Wanyama wote walifika kwenye kijiji walichokuwa wanakwenda na wakakuta chakula cha kutosha na maji mengi. Waliishi pale kwa raha bila kukumbuka kule walipatoka.

Siku moja ndege wawili waliomba waende kutembelea kule kijijini walipotoka ili waone kama kumebadilika wanyama wote walikubali waende. Wale ndege walianza safari yao na walipokuwa karibu kufika walimuona kobe akiwa chini na akiwa mnyonge sana. Walishuka chini ili wamuone kobe na walipomuona alikuwa amechoka sana na hana chakula anakari bia kufa.

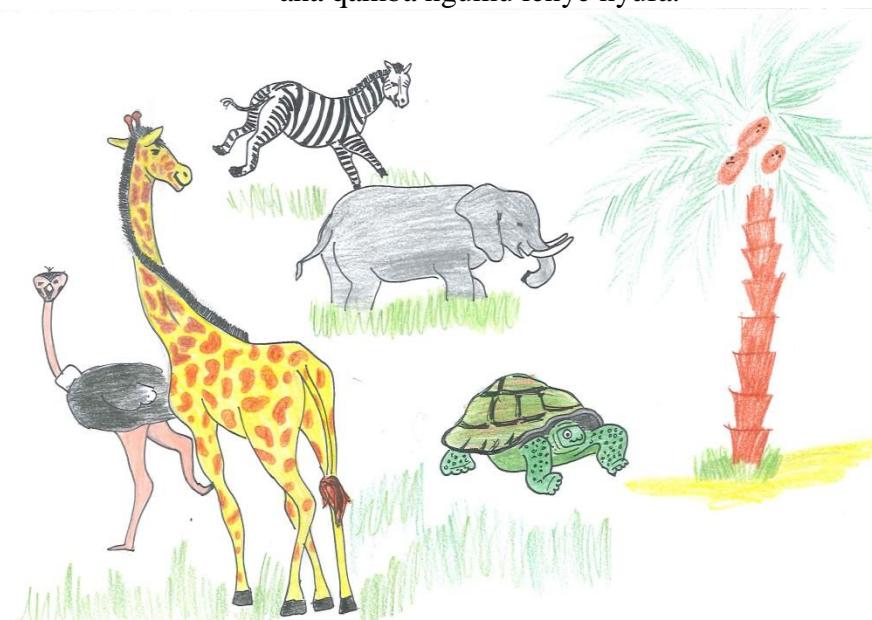


Wakawasiliana kuwa watamsaidia kobe mpaka kwenye kile kijiji walichopo wanyama wote. Wale ndege wakaanza kujadili ni jinsi gani watamsaidia kobe kwenda nae kijiji kingine maana hawezi kutembea wala kupaa. Baada ya kufikiri ndege moja akapata wazo. Ndege mmoja akasema tunaweza kutumia kijiti ambacho kobe ataking'ata mdomoni na sisi tutaking'ata mmoja kushoto na ndege wa pili kulia na kobe atakaa katikati yetu. Ndege wale wawili wakakubaliana wote. Wakamwambia kobe lile wazo kobe alifurahi sana na kukubali lile wazo. Kabla hawaajaanza safari kobe alipewa maelekezo ambayo alitakiwa ayafuate.



Maelekezo aliyopewa ni kama ifuatavyo aliambiwa wakiwa juu asifungue mdomo hata kama anataka aseme kitu asiseme anyamaze. Kama anafuraha asicheke anyamaze na hata akiona kitu asiseme maana akifanya hivyo ataanguka maana amengáta ile fimbo. Walianza safari yao na walipokaribia kwenye kile kijiji wanyama wote waliwaona wanakuja.

Walianza kupiga kelele „ eeh! eeh! eeh! Hatuja wahi kuona kobe anapaa” Waliendelea kupiga Kelele, ” Koobe! Koobe! Koobe! Fanya haraka uwapite ndo utakuwa mshindi”. Kobe alivyosikia hivyo alifurahi sana na bila kufikiri alifungua mdomo wake na kuachia ile fimbo ili awapite wale ndege. Alipoachia ile fimbo alishuka chini kwa kasi na alianquka juu ya jiwe na lile qamba lake likatoka nyufa nyinqi ndo maana tunaona mpaka leo kobe ana qamba ngumu lenye nyufa.

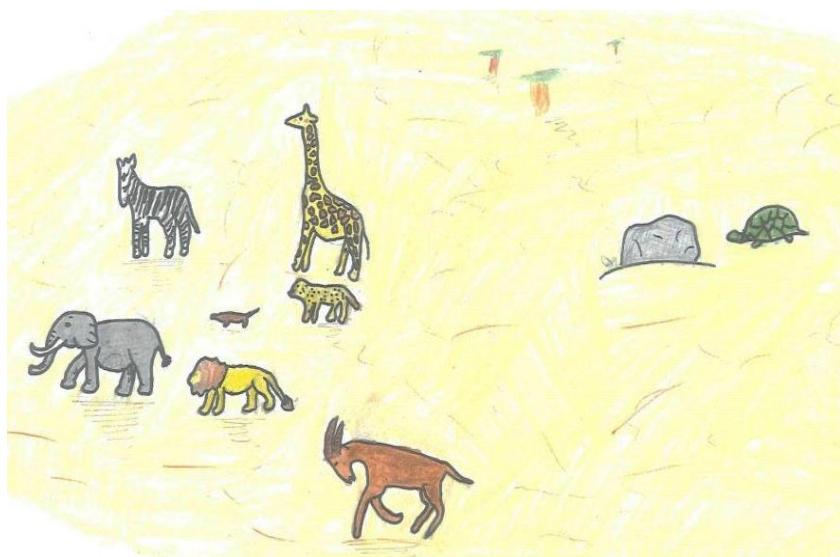


WIE DIE SCHILDKRÖTE EINEN RISSIGEN PANZER BEKAM



Vor langer Zeit herrschte Dürre im Land der Tiere. Sie fanden weder Essen noch Wasser und drohten zu verhungern. Eines Tages wurden alle Tiere zu einer Versammlung gerufen. Sie sprachen über die Dürre und was sie unternehmen könnten.

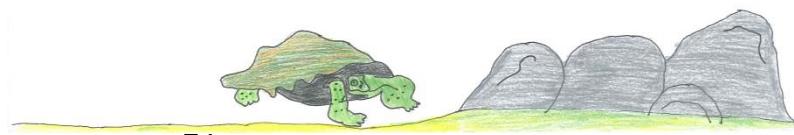
Sie einigten sich darauf, in ein anderes Land zu ziehen, von dem sie gehört hatten, dass es dort Nahrung und Wasser gibt. Schon früh am nächsten Morgen brachen sie auf, nur die Schildkröte blieb zurück. Sie versteckte sich hinter einem großen Stein und sprach zu sich: „Ich gehe nirgendwo hin, ich bin viel zu langsam und würde bestimmt zurück bleiben und verloren gehen!“ So brachen alle anderen Tiere zur Reise auf, wie sie vereinbart hatten. Nur die Schildkröte blieb zurück.



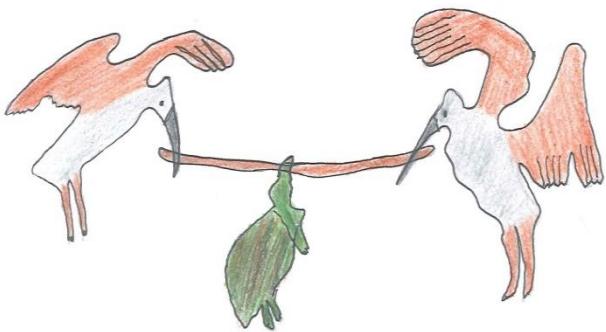
Zuerst hatte die Schildkröte noch eine weiche Haut, doch wegen des Hungers wurde sie hart.

Alle anderen Tiere erreichten das neue Land, wo sie sehr viel grünes Gras, Früchte, Wasser und alles, was sie sonst noch benötigten, fanden. Sie waren so zufrieden hier, dass sie gar nicht mehr an ihr altes Land dachten. Eines Tages baten zwei Krähen um Erlaubnis, ihre alte Heimat besuchen zu dürfen. Sie wollten sehen, ob sich dort etwas verändert hat. Alle Tiere waren einverstanden und so flogen die Krähen los.

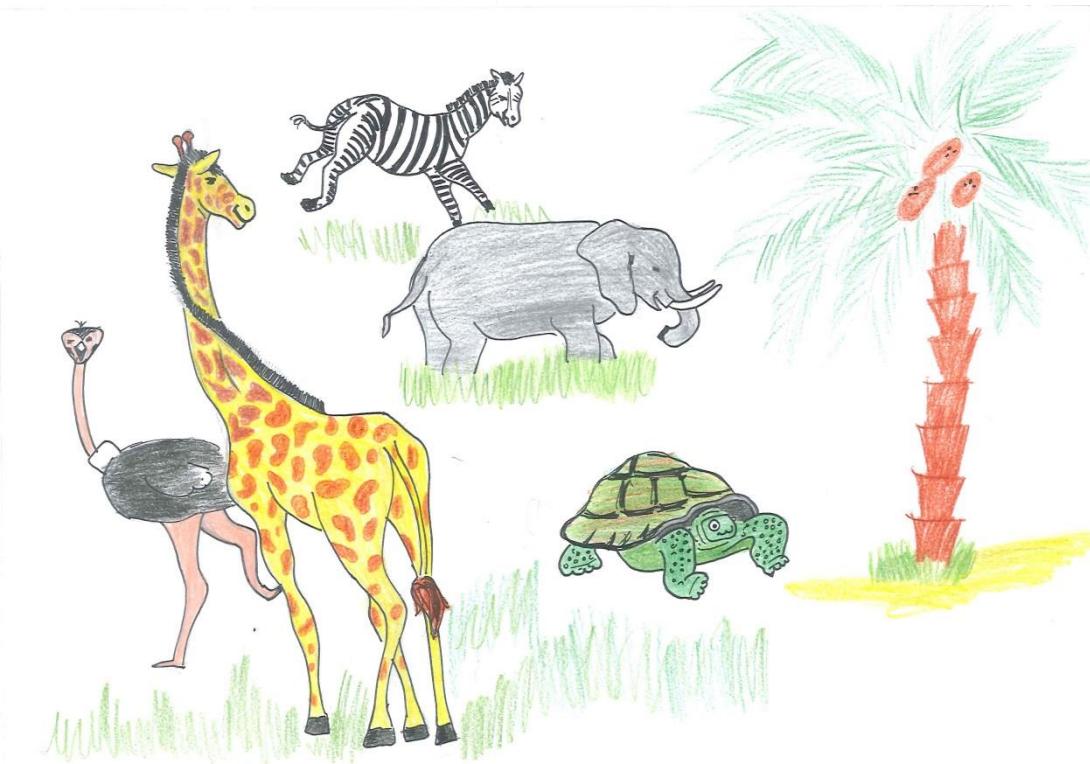
Bei ihrer Ankunft sahen sie die Schildkröte auf dem Boden. Sie war sehr schwach und dem Tode nahe. Die Krähen landeten bei ihr und erfuhren, dass die Schildkröte in der ganzen Zeit nichts zu fressen gehabt hatte. Sie beschlossen, die Schildkröte mit ins neue, grüne Land zu nehmen.



Die beiden Krähen überlegten, wie sie es anstellen könnten, die Schildkröte in das neue Dorf mit zu nehmen. Sie wussten, dass sie zu schwach zum Laufen war und auch nicht fliegen konnte. Nach einigem Nachdenken hatte eine Krähe eine Idee. Sie wollten einen Stock nehmen, an dem sich die Schildkröte festbeißen könnte. So würden sie mit ihr zum nächsten Dorf fliegen. Also erklärten die Krähen der Schildkröte den Plan und gaben ihr Anweisungen, denen sie folgen sollte. Sie sollte sich an dem Stock festbeißen und bis zur Landung nicht reden und nicht einmal lachen. Die Schildkröte fand den Plan gut und tat, wie ihr geheißen.



So begannen sie ihre Reise, und als sie nahe am Dorf waren, entdeckten sie all die anderen Tiere. Sie begannen zu rufen: „Hey! Hey! Hey! Wir haben noch nie eine fliegende Schildkröte gesehen!“ Und sie riefen weiter: „Schildkröte! Schildkröte! Schildkröte! Beeil dich, wenn du schnell fliegst, wirst du gewinnen!“. Also öffnete Schildkröte, ohne nachzudenken, ihr Maul und ließ den Stock los. Daraufhin fiel die Schildkröte runter und landete auf einem Felsen. Deshalb haben Schildkröten bis heute Risse auf ihrem Panzer, die vom Sturz auf den Felsen herrühren.



THE BOY WHO WAS LEFT HOME ALONE



Once upon a time there was a young boy whose name was Matanawa. He was eight years old. He lived with his parents and he was the only child in his family.

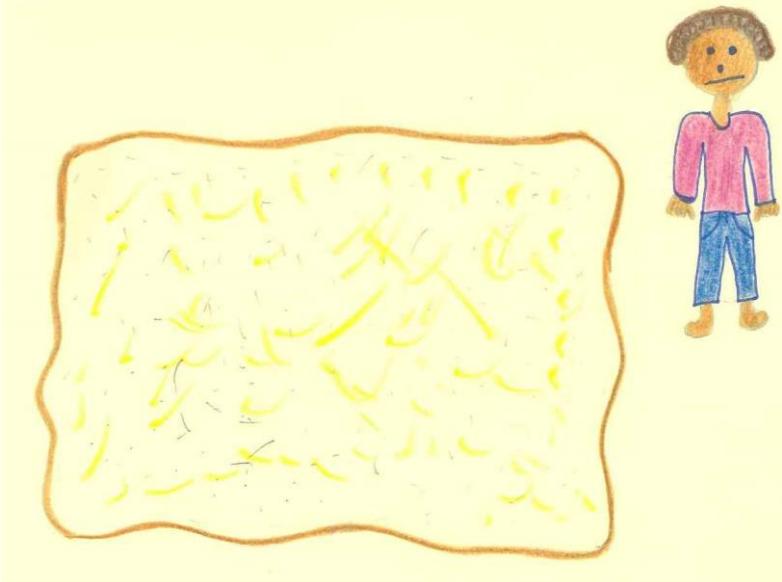
His parents were farmers. Their farm was far away from home. Therefore, it was not easy for the family to go there and to come home early. One day Matanawa woke up early in the morning. His parents were outside the house preparing some ropes which they needed for the farm. He went to greet them, then he asked his mother: "Why didn't you wake me up early so that I could prepare myself to go to the farm?" His mother replied: "Your father and I decided that you won't go to the farm today, you will stay

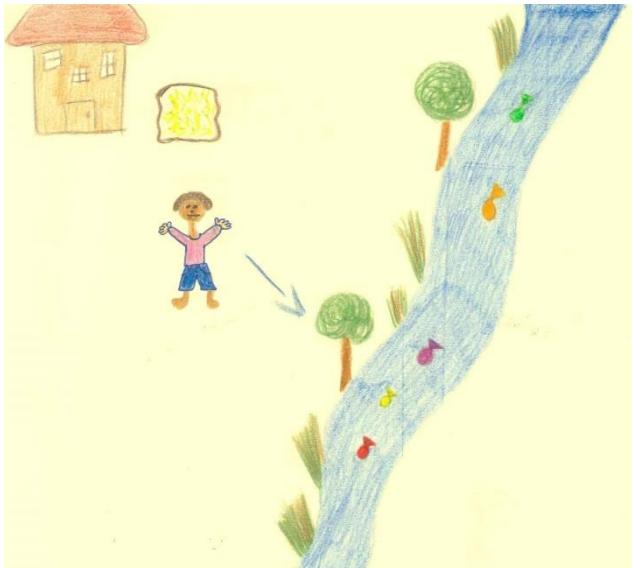
at
home

to take care of the maize which we brought, it's not dry yet. So we are going to take it out and you will look after it to protect it from the monkeys which like to walk around here." "Okay mother", Matanawa agreed. His mother entered the house and brought porridge which she had prepared for his breakfast and also some left-overs. His mother told him to have porridge for breakfast and the other food for lunch because they would come home late.



Afterwards, his parents took a cow's skin and spread it on the ground and then spread the maize on it, for the sun to dry it. After that they closed the door because they feared that some people might come to steal their properties. They took their ropes and started their journey to the farm. Matanawa made sure that he was not playing far from where the maize was.





When the monkeys came around they saw Matanawa, so they didn't dare to come close. Around lunchtime, Matanawa took his food and ate. In the evening Matanawa felt very thirsty. He had no water to drink; the water was inside the house. He tried to ignore his thirst but he couldn't, so he decided to run to the river to drink water as fast as he could and then return home before the monkeys eat the maize.



After he had drunk some water, he ran back very fast. When he reached home he found that the monkeys had already eaten the maize.

The remaining maize was scattered everywhere. He cried a lot. He thought to himself "My parents will not understand me. I must run away". So he ran away and met a family in the next village.



The parents of that family asked why he had run away from home. Matanawa explained the whole situation to them and they invited him to stay at their home for that night. When Matanawa's parents arrived at home, they did not see Matanawa and the maize was not there either. They looked for him but they didn't succeed. The following day they planned to go to the chairperson of the village to report the incident so that the chairperson could announce the missing child to the villagers.

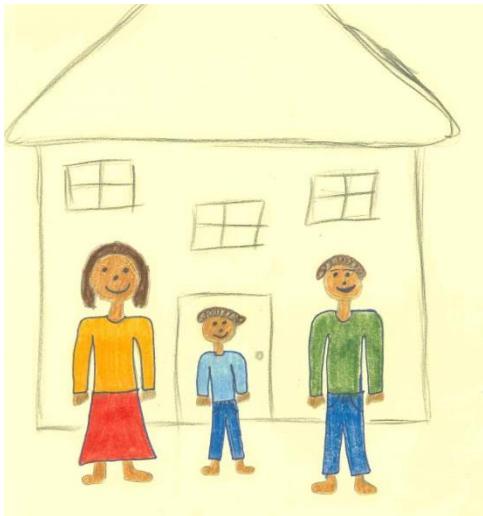
After having breakfast, when Matanawa's parents were just about to leave, they heard someone saying "Hodi! Hodi!"

"Welcome", Matanawa's mother replied. She came out of the house to see who was calling from outside, and she was very surprised to see Matanawa with a man and a woman. She welcomed them and brought stools and they all got seated. They greeted each other and after that Matanawa's father asked Matanawa: "Where were you?"

The man, who came with his wife, replied: "Calm down, my friend, I will explain". The man explained Matanawa's parents the whole incident as Matanawa had told them. The man added that on this morning they had asked Matanawa to show them where his home is so that they could escort him to face up to his parents. After the explanation Matanawa's parents thanked the people from the village and Matanawa's father said that they actually planned to report the missing of their child to the chairperson. The man advised Matanawa's parents that it is not good for a child to stay at home alone. Matanawa was told that whenever again he realizes that he did a mistake, he shouldn't run away from home. Instead he should ask for forgiveness.



MTOTO ALIYEACHWA NYUMBANI PEKE YAKE



Hapo zamani palikuwa na mvulana mdogo aliyeitwa Matanawa. Matanawa aliishi na wazazi wake na alikuwa mtoto wa pekee katika familia yao.

Wazazi wake walikuwa wakulima. Shamba lao lilikuwa mbali na nyumbani hivyo haikuwa rahisi kwenda na kurudi mapema. Siku moja Matanawa aliamka asubuhi na mapema, wazazi wake walikuwa nje ya nyumba wakiandaa kamba walizozihitaji shambani. Matanawa alienda kuwasalimia kisha akamuuliza mama yake, "Kwa nini hukuniamsha mapema nijiandae kwenda shamba?"

Mama yake akajibu, "Mimi na baba yako tulipanga kuwa leo hutakwenda shamba bali utabaki nyumbani ulinde mahindi ambayo tulileta shamba bado hayajakauka, ili yasiliwe na nyani wanaopenda kuzunguka hapa." Sawa mama, "Matanawa alibu. Mama yake alilingia ndani na kuchukua uji aliokuwa ameandaa kwa ajili yake pamoja na chakula kilichokuwa kimebaki ambacho ni mahindi yaliyochemshwa na maharagwe, akampa Matanawa.

Mama yake alimwambia anywe uji asubuhi nachakula ale mchana kwani watachelewa kurudi.

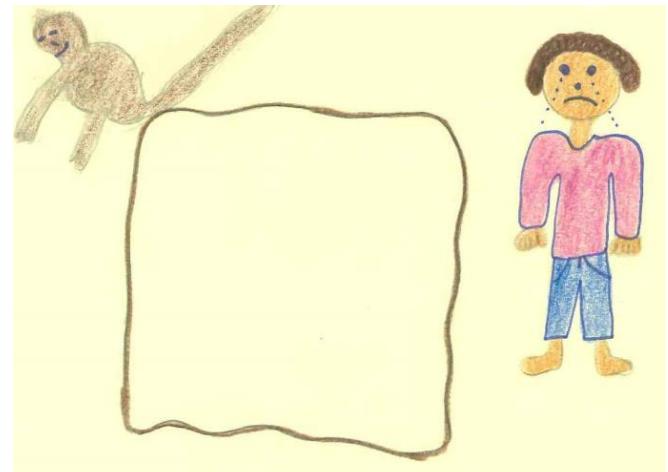


Wazazi wake waliingia ndani na kuchukua ngozi ya ng'ombe na kuitandaza nje kisha wakatandaza mahindi juu yake ili yakaushwe na jua. Baada ya hapo walifunga mlango wakihofia watu wasije kuiba mali zao. Wazazi wake walichukua kamba na kuanza safari kwenda shamba.

Matanawa alihakikisha anacheza karibu na mahindi yalipo, nyani walipokuja walimwona Matanawa hivyo hawakudhubutu kusogelea mahindi. Saa ya chakula cha mchana ilipofika Matanawa alikula chakula na ilipokaribia jioni alihisi kiu sana.



Hapakuwa na maji ya kunywa kwani maji yalifungiwa ndani. Matanawa alijaribu kuvumilia kiu lakini alishindwa, aliamua kukimbia hadi mto ulipokuwa ili anywe maji haraka, arudi nyumbani kabla nyani hawajala mahindi.



Baada ya kunywa maji Matanawa alirudi nyumbani mbio na alipofika nyumbani alikuta mahindi yote yameliwa na nyani na mengine yamezagaa kila mhali.



Matanawa alilia sana na aliwaza moyoni, "Wazazi wangu hawatanielewa lazima nikimbie mbali na nyumbani." Matanawa alikimbia hadi kwenye familia moja mbali na nyumbani kwao.

Wazazi wa familia ile walipomuuliza kwa nini amekimbia mbali na nyumbani, Matanawa aliwaeleza hali ilivyokuwa. Wazazi hao walimruhusu Matanawa akae kwao kwa usiku ule.

Wazazi wa Matanawa waliporudi kutoka shamba hawakumkuta Matanawa nyumbani na mahindi hayakuwepo. Walimtafuta Matanawa lakini hawakufanikiwa. Siku iliyofuata walipanga waende kwa mwenyekikiti wa kijiji ili wakatoe taarifa, ili mwenyekiti atangaze kwa wanakijiji. Walijiandaa kisha wakanywa chai na walipokuwa tayari kuondoka, walisikia mtu anabisha, "hodi hodi hodiiii."



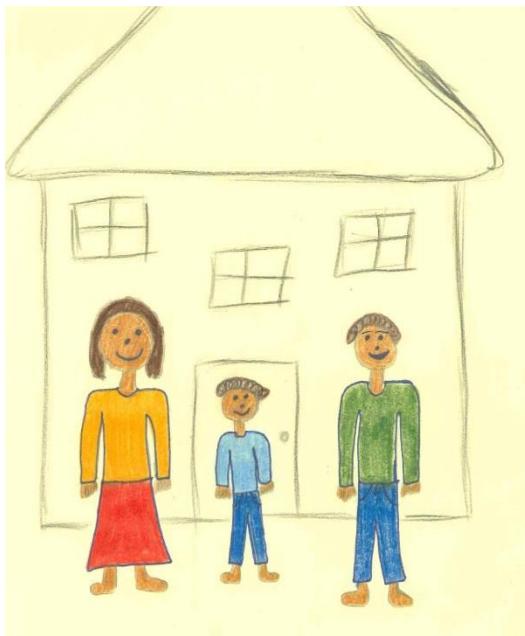
Karibu, "mama yake Matanawa aliitikia. Alikwenda nje kuona aliyekuwa anabisha na alishangaa kumwona Matanawa akiwa na mwanamke na mwanaume mmoja. Aliwakaribisha kisha akaleta vigoda na wote walikaa. Baba yake Matanawa alimuuliza Matanawa, "ulikuwa wapi?" Baba aliyeju na mke wake aliingilia, "Tulia rafiki nitaelezea."

Baba huyo alielezea yote jinsi Matanawa alivyowaelezea na baada ya maeleo wazazi wake Matanawa waliwashukuru wazazi hao. Baba yake Matanawa aliongeza kuwa leo asubuhi walikuwa wamejiandaa kwenda kwa mwenyekiti kutoa taarifa. Wazazi hao waliwaambia wazazi wa Matanawa kuwa asubuhi ile walimwomba Matanawa awaoneshe nyumbani kwao ili waje naye kumpatanisha na wazazi wake. Waliwashauri wazazi wa Matanawa kuwa sio vizuri kwa mtoto kubaki nyumbani mwenyewe na pia walimshauri Matanawa kwamba anapogundua amefanya kosa sio vizuri kukimbia mbali na nyumbani bali anapaswa kuomba msamaha. Baada ya hapo walipeana mikono na majirani hao waliondoka.



DER JUNGE DER ALLEINE ZUHAUSE GELASSEN WURDE

Es war einmal ein kleiner Junge namens Matanawa. Matanawa war acht Jahre alt. Er war ein Einzelkind und lebte mit seinen Eltern, die Farmer waren, zusammen.



Die Farm war sehr weit von zu Hause weg. Daher war es nicht einfach, zur Farm zu gehen und zeitig wieder nach Hause zu kommen.

Eines Tages wachte Matanawa früh am Morgen auf. Seine Eltern waren draußen und bereiteten einige Seile für die spätere Arbeit vor. Er ging zu seinen Eltern und fragte seine Mutter. „Warum habt ihr mich nicht geweckt? Ich hätte mich schon fertig machen können, um mit zur Farm zu kommen!“ Sie erklärten: „Wir haben beschlossen, dass du allein zu Hause bleibst, um auf unseren Mais aufzupassen. Er muss noch trocknen. Deine Aufgabe ist es, auf den Mais aufzupassen, damit die Affen ihn nicht auffressen.“ Damit war Matanawa einverstanden. Seine Mutter brachte ihm anschließend Maisbrei und Bohnen aus dem Haus, damit er den Tag über etwas zu essen hatte.

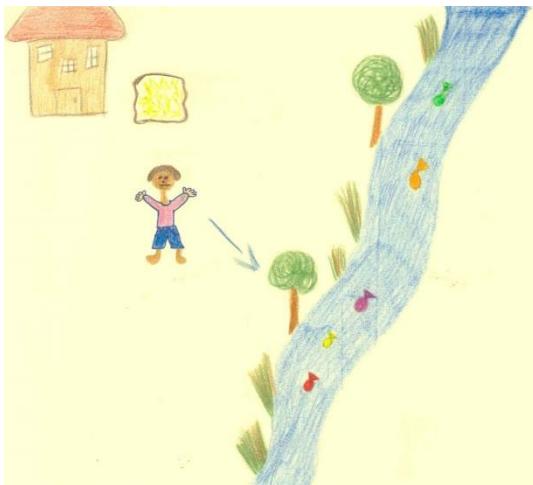
Zum Frühstück sollte er den Brei essen und den Rest zum Mittag. Nun gingen die Eltern ins Haus und holten das Kuhfell, um den Mais darauf streuen zu können, damit er trocknen konnte. Danach verschlossen sie die Tür zum Schutz vor Einbrechern. Dann nahmen sie die Seile und machten sich auf den Weg zu ihrer Farm.



Matanawa verbrachte seine Zeit mit Spielen. Dabei passte er darauf auf, dass er den Mais im Blick behielt.

Die Affen versuchten näher zu kommen, um Mais zu stehlen, aber als sie Matanawa entdeckten, flüchteten sie gleich wieder. Zur Mittagszeit aß der Junge sein Essen, doch am Nachmittag wurde er sehr durstig. Er hatte leider kein Wasser und das Haus war verschlossen. Er versuchte seinen Durst zu vergessen, aber irgendwann war es nicht mehr auszuhalten.

Also entschied er sich so schnell wie möglich zum Fluss zu rennen. Sein Plan war es, etwas zu trinken und sofort wieder zurück nach Hause zu laufen, bevor die Affen den Mais klauen könnten.



So rannte Matanawa los, um so schnell wie möglich auch wieder zurück zu sein. Doch als er zurück war, fand er nur noch die von den Affen abgeknabberten Maiskolben.



Matanawa fing an zu schluchzen: „Meine Eltern werden mich nicht verstehen! Ich muss schnell weggelaufen!“ Er rannte weinend zu einer Familie im Nachbardorf.

Die Familie fragte ihn, warum er von zu Hause weggelaufen sei. Matanawa erzählte ihnen die ganze Geschichte. Sie hatten Verständnis für ihn und luden ihn ein, eine Nacht bei ihnen zu bleiben.



Als Matanawas Eltern nach Hause kamen, waren sie erschrocken. Der Mais und auch Matanawa waren verschwunden. Sie suchten ihn überall, doch ohne Erfolg. Am nächsten Tag wollten sie zur Polizei gehen und berichten, dass Matanawa verschwunden war, um in den umliegenden Dörfern nach ihm zu suchen. Als sie sich am nächsten Morgen nach dem Frühstück fertig machten, klopften sie an die Tür.

Matanawas Mutter öffnete und sah zu ihrer Überraschung Matanawa in Begleitung eines fremden Mannes und einer fremden Frau. Matanawas Mutter bat alle herein und fragte ihren Sohn, wo er gewesen sei.

Der fremde Mann erklärte: „Beruhigen Sie sich. Ich werde Ihnen alles erklären.“ So erzählte der Mann alles, was Matanawa ihnen zuvor gesagt hatte. Er berichtete auch, dass sie Matanawa gebeten hatten, nach Hause zu gehen und Frieden mit seinen Eltern zu schließen. Matanawas Eltern bedankten sich überschwänglich bei dem fremden Ehepaar: „Wir wollten gerade schon ins Dorf zum Polizisten gehen!“ Der fremde Mann erwiderte: „Gut, dass wir so früh zu Ihnen gekommen sind. Aber sie sollten Ihren Sohn nicht mehr allein zu Hause lassen.“

Matanawa ging zu seinen Eltern und sagte: „Es tut mir so leid. Ich hätte euch um Verzeihung bitten sollen. Ich hätte auch nicht von zu Hause wegläufen dürfen.“ Die Eltern nahmen ihren Sohn in den Arm und haben ihm vergeben. Anschließend bedankten sie sich nochmal bei dem fremden Ehepaar für alles.



A BUTTER GIRL



Once upon a time there was a king who was very rich. He had two wives but no children. Also he had a lot of cows and plenty of milk. He stayed for a long time without a child and he thought that he was going to die without having children. He said to himself 'I will go to

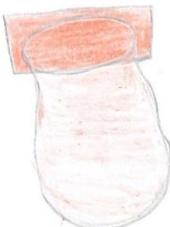
a wise old woman to consult her about my problem. I want a child who will be my successor.'



One day, early in the morning, he went to see the wise old woman. He told her about his problem: "I am old and about to die and I have no child to take my position." The wise old woman said to him: "You are a great King. It's not good to die without having a child." The wise old woman told the king to tell his servants to milk his cows and make butter.

The king did as he was told. After they had made the

butter, the wise old woman asked the servants to leave her alone with the king .



She told the king to put the butter in a big pot. The king did so. The wise old woman carried it into one of the king's rooms. Then she told the king to leave the butter in the pot and to not do anything to it. After three days the wise old woman and the king went back to the room. They saw the butter had changed and became a beautiful girl.

The king was very happy and he named her Butter Girl. The king called his first wife and told her to take care of that Butter Girl and to especially pay attention on keeping her away from the fire. The second wife heard what the king was telling his first wife and assured that she would take care of the Butter Girl as well, but he did not let her. That is why the second wife was jealous of the first wife and she said to herself: "Why am I not allowed to take care of the girl? I will teach the king and his first wife a lesson." One day the first wife and the king went to their farm to see how the crop was doing. The girl was left with the second wife and a servant. The Butter Girl said that it's very cold today and that she is freezing. Her stepmother laughed and thought this is the right time to teach the king and his wife a lesson. She quickly said to the Butter Girl: "I cannot think of something that will keep you warm. The only way I can think of is for you to go to the kitchen and sit near the fire; this will keep you warm. I sure you will stop freezing then." At that time the servant was not around because she had gone to the river to fetch water. The Butter Girl went to the kitchen and sat near the fire.





In the beginning she started to feel warm. Then suddenly she started to melt. She melted until all butter was spread on the floor. The servant, who had gone for water, came back and she could not see the Butter Girl - only melted butter on the floor. She realized that the second wife had allowed the Butter Girl to sit near the fire contrary to what they had been told. When the king and his wife came back from the farm they only found melted butter on the floor.

The Butter Girl was not there. He asked angrily who had done that. The servant who had gone to the river said "I am sure it is your second wife who told your Butter Girl to sit near the fire. I heard her complaining about the cold before I left. When I came back from the river your second wife was sitting outside the hut laughing. So I am sure she is the one who did that. The king was very angry with his second wife. He sent her away and he remained with his first wife. After some years they got a son. The boy became the king's successor after his father's death.

MSICHANA ALIYETENGENEZWA KWA SIAGI



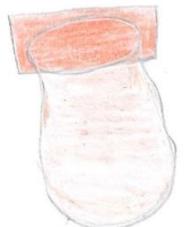
Hapo zamani za kulikuwa na mfalme aliyejekuwa tajiri sana. Alikuwa na wake wawili lakini hakuwa na mtoto. Alifikiria sana na kusema ninaweza kufa bila kupata mtoto.



Alimwambia nifanye nini ili niweze kuwa na mtoto? Mwanake yule alimwambia kwamba angeweza kumsaidia.



Alimwita mfanyakazi wake na kumwambia kamua ng'ombe maziwa kisha uniletee. Mfanyakazi alifanya hivyo. Kisha akamwambia ondoka, wakabaki nyumbani yeye na mfalme. Walichukua yale maziwa wakayaweka kwenye chombo kisha wakayapeleka chumba ambacho hakina mtu. Maziwa yalikaa huko kwa siku tatu kisha



Walirudi na kuangalia ni nini kimetokea. Walishangaa sana kuona ametokea msichana mzuri. Yule mama akamwambia mfalme achague jina la kumwita. Mfalme akaamua kumwita 'Siagi'. Mfalme alipewa masharti hivyo akaambiya kwamba amtunze vizuri na ni marufuku mtoto huyu kuota moto. Mfalme alitii masharti na aliamua kuwaeleza wake zake. Lakini mke wa pili alikuwa na wivu sana alisema ndio tu lakini haikuwa kweli. Siku moja mfalme na mke wa kwanza walienda shambani. Mke wa pili na mfanyakazi, na yule mtoto walibaki nyumbani.

Mke wa pili alifurahi sana akasema hapa ndio nimepata nafasi ya kumwua huyu mtoto.

Mke wa pili alimwambia pia mfanyakazi aende kuchota maji. Msichana alisikia baridi sana na kumwambia yule mama ampe chochote aweze kujikinga na baridi. Yule mama alifurahia sana na kumwambia njia rahisi ni yeye aende jikoni akaote moto.

Msichana kwa sabubu alikuwa hajui alienda. Baada ya muda kidogo alianza kuyeyuka hadi kuwa siagi iliyoyeyuka na kutapaka chini kote.

Yule mfanyakazi aliporudi toka kuchota maji alimtafuta yule msichana lakini hakumwona alijaribu kumwangalia jikoni hakumwona ila aliona siagi iliyoyeyuka ardhini. Aliogopa sana na kuwaza kuwa ni mama tu ndio aliyefanya mpango huo. Muda huo mama wa pili alikuwa

amekaa nje anaota juu na huku anafurahia sana. Mfalme na mke wa kwanza walirudi kutoka shambani. Walipoingia ndani walishangaa kuona pia ni siagi iliyoyeyuka tu ndio inaonekana jikoni na yule msichana hayupo. Mfalme alikasirika sana na kumuuliza mfanyakazi ni nani amefanya hivyo? Alisema kwamba bila shaka ni mke wa pili. Bila shaka alimlazimisha msichana kukaa karibu na moto.

Mfalme alikasirika sana na kwa hasira na kumfukuza kabisa mke wa pili. Alibaki na mke wa kwanza na baada ya miaka michache walipata mtoto wa kiume. Yule mtoto ndiye alikuja kutawala baada ya baba yake kufariki.

Hadithi hii inatufundisha kwamba tusiwe na wivu na tuwe wavumilivu kusubiri.



DAS BUTTERMÄDCHEN



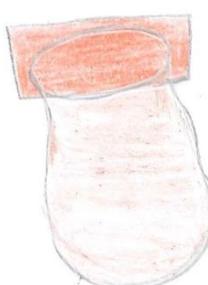
Es war einmal ein reicher König. Er hatte zwei Frauen, aber keine Kinder. Er hatte auch viele Kühe und reichlich Milch. Lange Zeit lebte er kinderlos und dachte, er würde eines Tages sterben, ohne jemals Kinder gehabt zu haben. Weil er sich so sehr einen Erben wünschte, sagte er sich: „Vielleicht sollte ich die alte weise Frau um Rat fragen“.

So besuchte er die alte weise Frau und erklärte ihr sein Problem: „Ich bin alt und werde bald sterben, ohne meinen Besitz und meine Krone weiter vererben zu können!“ Die alte Frau sagte zu ihm: „Du bist ein großartiger König und es ist nicht gut, zu sterben ohne Kinder zu haben.“ Sie riet ihm, er solle seinen Dienern auftragen, die Kühe zu melken und aus der Milch Butter zu machen.

Der König tat, was ihm gesagt wurde.



Nachdem die Diener die Butter hergestellt hatten, bat die alte weise Frau die Diener, sie mit dem König allein zu lassen.



Sie trug dem König auf, die Butter in einen großen Topf zu füllen. Auch das tat der König. Die alte weise Frau trug den Topf in eines der königlichen Zimmer und befahl dem König, den Topf dort stehen zu lassen und nichts daran zu verändern.

Nach drei Tagen gingen die alte weise Frau und der König zurück in den Raum. Sie sahen, dass aus der Butter ein wunderschönes Mädchen entstanden war.



Der König war hocherfreut und nannte sie Buttermädchen. Er rief seine erste Frau und gab sie in ihre Obhut und gebot ihr, darauf zu achten, dass das Mädchen niemals nah ans Feuer gelassen wurde.

Die zweite Frau des Königs hörte, was er zur ersten Frau sagte und meinte, auch sie wolle sich um das Buttermädchen kümmern. Aber sie war eifersüchtig auf die erste Frau und fragte sich: „ Warum wurde mir das Mädchen nicht anvertraut? Ich werde dem König und seiner ersten Frau eine Lehre erteilen!“

Eines Tages gingen der König und seine erste Frau zu ihrem Bauernhof, um nach den Pflanzen zu sehen. Das Buttermädchen blieb bei der zweiten Frau und einer Dienerin. Das Buttermädchen sagte: „Es ist sehr kalt heute und ich friere.“ Da lachte die Stiefmutter und dachte, nun wäre die Zeit gekommen, um dem König und seiner Frau eine Lehre zu erteilen. Sie sagte schnell zu dem Mädchen: „Mir fällt nichts ein, wie du dich wärmen könntest, außer das Feuer in der Küche. Setz dich dort hin, dann wird dir sicher schnell warm werden.“



Zu der Zeit war die Dienerin am Fluss, um Wasser zu holen und konnte nicht sehen, was geschah. Das Buttermädchen setzte sich ans Feuer und schnell wurde ihr warm. Dann begann sie plötzlich zu schmelzen. Sie schmolz, bis die ganze Butter auf der Erde verteilt war.

Die Dienerin kam mit dem Wasser wieder und konnte das Mädchen nicht finden, sondern sah nur ihre Überreste am Boden. Ihr wurde klar, dass die zweite Frau dem Mädchen erlaubt hatte, nahe am Feuer zu sitzen. Als der König und seine erste Frau zurückkamen, sahen auch sie nur die Butter auf dem Boden. Der König wurde ärgerlich und fragte, wer es gewesen war. Die Dienerin sagte: „Ich bin mir sicher, dass es deine zweite Frau war. Ich habe aber gehört, wie das Buttermädchen meinte, ihr sei kalt, bevor ich Wasser holen ging. Als ich zurückkehrte, saß deine zweite Frau lachend vor der Hütte. Deshalb bin ich mir sicher, dass sie es gewesen sein muss.“ Der König wurde zornig und jagte die zweite Frau fort und blieb bei seiner ersten Frau.

Nach einigen Jahren bekamen der König und seine Frau einen Sohn. Nachdem der König gestorben war, wurde der Sohn Nachfolger seines Vaters.

SEURI THE ADOPTED CHILD

Once upon a time there was a family which consisted of a father, a mother and three children. The names of the children were Kisali, Lengai and Seuri. Seuri was not born in that family. When Seuri's parents died, Kisali's parents adopted Seuri. Kisali and Lengai did not love Seuri, so Seuri was always sad. When they were given work to do like looking for firewood or fetching water, they left Seuri to do those works alone. Sometimes they would beat Seuri though he had not done any mistake. Seuri was afraid to tell his parents.



One day they went to the forest to look for firewood. When they arrived at the forest they saw a guava tree. The guavas on the tree were ripe. They wanted one of them to climb the tree and pick guavas. The other two would collect them and later they would all eat the guavas. So Kisali and Lengai told Seuri to climb up the tree and Seuri agreed without knowing their intention behind.

He picked all the ripe guavas, threw them down to Kisali and Lengai who collected the guavas.

After they had finished they ran away home and hid the guavas on their farm. Seuri, without realizing, found himself up on the tree. He feared to climb down, because in that forest there were lots of wild animals. When Kisali and Lengai arrived home they cheated their parents that wild animal had chased them. Unfortunately, they caught Seuri and killed him.



On that day Seuri slept up on that tree. The next day a big bird came and landed on the tree.



When the bird saw Seuri, it asked him what he was doing on the tree.

Seuri said, "Yesterday I came here with my two brothers. They asked me to climb this tree to pick the guavas. I didn't know that they actually wanted to leave me here. I climbed up this tree and picked the guavas and threw them to my brothers who collected them. When they had collected them, they ran away. I was afraid to climb down this tree because I was alone in this forest with all the wild animals".

The bird sympathized with Seuri and said "Will you agree with me and follow what I am going to suggest to you?" Seuri said "Yes, I will." The bird told Seuri to sit on its back. Seuri did so.



The bird flew to the king's home and landed on the roof of the king's house. Then the bird told Seuri to get off and sit on the roof. The bird flew away and left Seuri on the roof.



When the king saw Seuri on the roof, he was astonished. He asked him to come down from the roof. The king asked what had happened. Seuri explained the whole story. After that, the king invited Seuri to his house. Eventually, he took care of Seuri until he grew up.

When he was grown up the king saw that Seuri was very clever. He gave him some work to do. Seuri's task was to be in charge of the workers. So Seuri was very faithful and he worked hard in this position. He treated the workers with politeness. Seuri instructed the workers to keep some food in the stores in case there would come a famine.

As it happens, a bit later there was a famine in that village and also in the neighboring village. People were moving from place to place to look for food. Other people discovered that in the king's place, where Seuri was living, was food. They came to ask for food. Seuri told the workers to give them some. Kisali and Lengai also were looking for food. When Kisali and Lengai arrived at the king's palace with other people, Seuri welcomed them, listened to them and he gave the food they wanted. Kisali and Lengai didn't recognize Seuri because he had changed. However, Seuri recognized his brothers.



After Seuri had given them food they left. Before Kisali and Lengai reached far, Seuri called them and said to them 'please greet our parents'. Kisali and Lengai were shocked. They remembered what they had done and started to cry. They asked Seuri's forgiveness and Seuri forgave them. He told Kisali and Lengai that he will be sending the king's workers with food to them and their parents every day. Kisali and Lengai were very happy. They left to go home. When they arrived at home, they explained their parents all about how Seuri was not killed by wild animals as they had said. They said that day,

when they went to the forest to look for firewood, they saw a guava tree with ripe guavas. They told Seuri to climb on that guava tree and to pick the guavas which they afterwards collected and then disappeared. Seuri remained in the forest alone. Their parents were very angry. Kisali and Lengai asked their parents to forgive them. Their parents forgave them because they saw that Kisali's and Lengai's bad intentions had changed to a way that Seuri saved people. The next day Kisali and Lengai and their parents all went to the king's palace where Seuri was living. When they arrived Seuri invited them in.

His parents together with Kisali and Lengai thanked Seuri for the help they were getting.



Seuri continued to send workers to take food to that family until the famine was over. They all lived well due to Seuri's politeness and humbleness.

SEURI MTOTO ALIYEASILIWA

Hapo zamani palikuwa na famiilia moja yene baba, mama na watoto watatu amba ni Kisali, Lengai na Seuri. Seuri alikuwa siyo mzaliwa wa familia hiyo, kwani wazazi wake walipofariki alichukuliwa na familia hiyo ili wamtunze. Seuri hakupendwa na wenzake hivyo alikuwa mwenye huzuni wakati wote. Walipopangiwa kazi kama kuokota kuni, kuteka maji Kisali na Lengai walimtegemea Seuri afanye kazi hizo na wakati mwingine walimpiga bila kosa. Seuri aliogopa kusema kwa wazazi wao. Siku moja walikwenda msituni kuokota kuni, walipofika msituni waliona mti wenye mapera yaliyoiva. Walikubaliana mtu mmoja apande kwenye mti achume mapera hayo na wawili wayakusanye. Lengai na Kisali walimchagua Seuri. Seuri bila kujuia lengo lao, alikubali na kupanda juu ya mti.



Alichuma mapera yote yaliyoiva na wenzake wakayakusanya.

Wakamwacha Seuri juu ya mti mwenyewe. Kisali na Lengai walikimbia hadi nyumbani kwao na kuficha yale mapera shambani kwao. Seuri aliogopa kushuka kwenye ule mti kwani kwenye msitu ule kulikuwa na wanyama wakali.



Siku hiyo Seuri alilala juu ya mti. Siku iliyofuata ndege mkubwa alimkuta Seuri juu ya ule mti na alimuuliza, "Unafanya nini hapa?" Seuri akajibu "Nilikuja na kaka zangu wawili na waliniambia nipande juu ya mti nichume mapera na wao wakusanye na mimi bila kujuia lengo lao nilipanda na baada ya kuchuma mapera waliyakusanya na kukimbia. Niliogopa kushuka kwa kuogopa wanyama wakali. Yule ndege akamwuliza Seuri "Utakubali kwenda nitakapokupeleka?" Seuri akajibu, "Ndiyo".

Ndege alimwambia Seuri kuwa atapanda mgongoni kwake. Seuri alifanya hivyo.

Walikwenda hadi kwenye paa la nyumba ya mfalme, na ndege alimwambia Seuri kuwa abaki pale, kisha akaondoka.



Mfalme alimtuza Seuri hadi akawa kijana mkubwa na mfalme alipomwona Seuri ni mjanja na mwenye bidii ya kazi alimpa nafasi ya kusimamia wafanyakazi wake. Seuri alikuwa mwaminifu na aliwasimamia wafanyakazi kwa huruma. Seuri aliwaagiza waweke vyakula vya akiba kwenye ghal a kwa sababu inaweza kutokea njaa. Baada ya muda katika kijiji cha mfalme na kijiji cha wazazi wa Seuri kutokea njaa.



Watu walizunguka kila mahali kutafuta chakula.

Watu wengine waligundua kuwa nyumbani kwa mfalme kulikuwa na chakula. Walikwenda kwa mfalme kuomba chakula. Kisali na Lengai walipofika kwa mfalme, Seuri aliwapokea vizuri. Kisali na Lengai hawakumtambua Seuri kwani alikuwa amebadilika ila Seuri aliwatambua kaka zake.

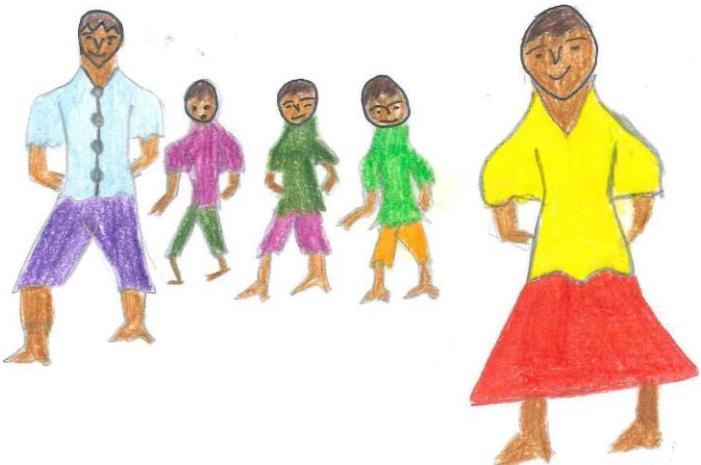
Seuri aliwasikiliza shida yao na kuwapa vyakula kisha wakaondoka. Kabla hawajafika mbali Seuri aliwaita akawaambia 'Tafadhali wasalimieni wazazi wenu'. Kisali na Lengai walishuka sana na kuwaza, Huyu anayefahamu wazazi wetu ni nani? Je, inawezekana ni Seuri? Lakini Seuri hakuliwa na wanyama wakati ule? Imekuwaje yuko kwa mfalme?` Baada ya kuwaza sana



walionka kuwa haiwezekani ni mwengine ila ni Seuri.`` Walikumbuka walichomfanyia Seuri. Walilia sana na wakukubaliana kwenda kumwomba Seuri msamaha. Siku iliyofuata walienda kumwona Seuri na kumwomba msamaha. Seuri aliwasamehe. Seuri aliwaambia kuwa atakuwa anawatuma wafanyakazi wa mfalme kuwapelekea vyakula hadi njaa itakapokwisha. Walifurahi sana kisha wakarudi nyumbani.

Walipofika nyumbani, waliwaeleza wazazi wao yote kuhusu Seuri, na kwamba Seuri hakuliwa na wanyama bali walimwacha juu ya mti siku ile walipokwenda msituni. Wazazi walikasirika sana waliposikia hivyo.

Kisali na Lengai waliwaeleza wazazi wao kuwa tayari walikwisha kumwomba Seuri msamaha na akawasamehe. Hivyo waliwaomba pia wazazi wao msamaha na wazazi waliwasamehe. Siku iliyofuata wote walikwenda nyumbani kwa mfalme. Walipofika Seuri aliwakaribisha ndani na walimshukuru Seuri kwa msaada wake. Waliagana na kurudi nyumbani na Seuri alibaki kwa mfalme na kuendelea kuwatumia chakula. Wote waliendelea kuishi kwa furaha.



SEURI DAS ADOPTIERTE KIND

Es war einmal eine Familie, die aus Vater, Mutter und drei Kindern bestand. Die Namen der Kinder waren Kisali, Lengai und Seuri. Seuri war nicht in der Familie geboren. Als Seuris Eltern einst starben, hatten Kisalis Eltern Seuri adoptiert. Kisali und Lengai mochten Seuri nicht. Seuri war deshalb immer sehr traurig. Wenn die Kinder Arbeit bekamen, wie zum Beispiel Feuerholz zu suchen oder Wasser zu holen, überließen sie diese Aufgaben Seuri. Manchmal haben sie Seuri auch geschlagen, obwohl er keine Fehler gemacht hatte. Seuri hatte Angst dies seinen Eltern zu erzählen.



Seuri pflückte alle reifen Guaven und warf sie zu seinen Brüdern herunter, die die Früchte auffingen.

Nachdem sie alle Früchte beisammen hatten, rannten Kisali und Lengai weg und versteckten die Früchte auf ihrer Farm. Seuri merkte das nicht und saß noch immer auf dem Baum. Er hatte Angst, vom Baum zu klettern, weil im Wald viele wilde Tiere lebten. Als Kisali und Lengai ihr zu Hause erreichten, belogen sie ihre Eltern. Sie behaupteten, ein wildes Tier hätte sie verfolgt und habe unglücklicher Weise Seuri gefangen und getötet.



hochgeklettert, um die Guaven zu pflücken und warf sie runter zu meinen Brüdern, die sie aufsammelten. Als sie die Guaven eingesammelt hatten, rannten sie davon. Ich hatte Angst den Baum hinunter zu klettern, weil ich allein bin und so viele wilde Tiere hier im Wald sind“.

Eines Tages sind die Kinder gemeinsam in den Wald gegangen, um nach Feuerholz zu suchen. Als sie den Wald erreichten, sahen sie einen Guavenbaum. Die Früchte des Baumes waren reif. Die Brüder wollten, dass einer von ihnen auf den Baum klettert, um Früchte zu pflücken. Die beiden anderen sollten die gepflückten Guaven aufsammeln und später wollten alle gemeinsam die Guaven essen. Also sagten Kisali und Lengai, Seuri solle auf den Baum klettern, um die Früchte zu pflücken. Seuri tat dies, ohne die Absicht der Brüder zu kennen.



An diesem Tag schließt Seuri auf dem Baum. Am nächsten Tag kam ein großer Vogel und landete neben ihm.

Als der Vogel Seuri sah, fragte er ihn, was er auf dem Baum mache. Seuri antwortete: "Gestern kam ich mit meinen Brüdern in den Wald und sie sagten, ich solle auf den Baum klettern und Guaven pflücken. Ich wusste nicht, dass sie vorhatten mich hier allein zurückzulassen. Ich bin also den Baum

66

Der Vogel hatte Mitleid mit Seuri und sagte: „Bist du einverstanden, dass du tust was ich sage?“: „Ja, mache ich,“ antwortete Seuri. Der Vogel sagte Seuri, er solle sich auf den Rücken von ihm setzen. Seuri tat dies.



Der Vogel flog zum Königshaus und landete dort auf dem Dach. Dort angekommen sagte er zu Seuri, er solle absteigen und sich auf das Dach setzen. Der Vogel flog davon und ließ Seuri allein zurück.



Als der König Seuri auf dem Dach sah, war er überrascht. Er bat Seuri vom Dach herunter zu kommen und fragte, was passiert sei. Seuri erzählte die ganze Geschichte. Danach lud der König Seuri ins Königshaus ein.

Er kümmerte sich um Seuri, bis dieser groß war. Als Seuri erwachsen war, erkannte der König, dass er schlau war und gab ihm eine Arbeit. Seuri sollte sich um die Arbeiter kümmern.



Seuri war dem König sehr treu und arbeitete nach seinen Vorstellungen sehr hart in seiner Position. Er behandelte die Arbeiter sehr freundlich.

Seuri wies seine Arbeiter an, einiges an Nahrung im Lager zurück zu behalten, für den Fall einer Hungersnot.

In dem Dorf und in der Umgebung brach eine Hungersnot aus. Viele Menschen zogen von Ort zu Ort, um nach Nahrung zu suchen. Andere entdeckten, dass im Königshaus, wo Seuri lebte, noch ausreichend Nahrung war. Sie kamen, um nach Nahrung zu fragen. Seuri sagte den Arbeitern, sie sollen ihnen etwas geben. Auch Kisali und Lengai suchten nach Nahrung. Als Kisali und Lengai das Königshaus mit einigen anderen erreichten, empfing Seuri sie freundlich und hörte ihnen zu. Außerdem gab er ihnen die Nahrung, die sie wollten. Kisali und Lengai erkannten Seuri nicht, weil er sich verändert hatte. Seuri aber erkannte seine Brüder. Nachdem Seuri ihnen gab, was sie wollten, gingen sie.

Bevor Kisali und Lengai zu weit weg waren, rief Seuri sie zurück und sagte ihnen, sie sollten ihre Eltern grüßen. Kisali und Lengai waren geschockt und erinnerten sich an das, was sie getan hatten. Sie fingen an zu weinen. Sie baten Seuri um Vergebung und er vergab ihnen. Er sagte zu Kisali und Lengai, dass er jeden Tag seine Arbeiter mit Nahrung zu ihnen nach Hause schicken will. Kisali und Lengai waren sehr glücklich. Sie verließen das Königshaus, um nach Hause zu gehen. Als sie dort ankamen, gestanden sie ihren Eltern alles, und dass Seuri nicht von wilden Tieren getötet worden sei. Sie erklärten, dass sie an dem Tag, als sie im Wald Feuerholz suchen sollten, einen Guavenbaum mit reifen Früchten entdeckt hatten. Sie befahlen Seuri hinauf zu klettern und sie zu pflücken. Sie erzählten außerdem, dass sie die Guaven aufsammelten und einfach verschwanden und Seuri allein im Wald zurückblieb. Die Eltern waren sehr wütend auf Lengai und Kisali. Kisali und Lengai baten ihre Eltern um Verzeihung. Weil diese das Ergebnis des schlechten Verhaltens von Lengai und Kisali sahen, konnten sie ihnen vergeben.

Am nächsten Tag gingen die Eltern mit Lengai und Kisali zum Königshaus, wo Seuri lebte.

Als sie ankamen, bat Seuri sie herein. Weiterhin schickte er seine Arbeiter mit Nahrung zu seiner Familie, bis die Hungersnot vorbei war. Seine Eltern und Brüder bedankten sich bei Seuri für die Hilfe, die sie bekamen. Sie lebten alle glücklich und zufrieden mit Seuris Höflichkeit und Achtung.



WE ARE A TEAM!



Once upon a time there was a man living together with a dog for the last two years. They had no problems.

The man told the dog what to do and everything was fine. At least, this is what the man thought.

Like every day the man went for a walk with his dog. They started at home and, as usual, the man took the dog lead and said: "Let's go! ". Some minutes later they were about to cross a street. The man told the dog to sit down and the dog obeyed. When the man was sure that it was safe to cross the street, he told the dog to go on and they crossed the road together.

The man led the dog into the park. There the dog saw a girl who fell off her bike and he also realized that nobody went over to help her.



The dog thought "I have to run to her to help her! I have to bark so that the people see her and can help her! " Therefore, the dog wanted to run over to the girl, but the man didn't let him go.

He said: "No! Follow me. Don't bite other people! You have to do what I say! " Unhappily, the dog did what the man said as he was caught on the dog lead and the man was stronger than the dog.

However, the dog was very sad and no one helped the girl.



The next day the man went with the dog into the park again. There the dog heard a very young girl screaming for help in a lake, but she was so far away that no human was able to hear her. The dog thought to himself: "I must help her! If I don't help her, she will die! ". The dog concentrated on all his power in order to free himself from the dog lead to help the girl. Finally, he made it and ran over to the lake. The man was shocked by his dog's behaviour and shouted: "No! Come back here! Don't bite the people! Be a good dog! Come back! " But this time the dog ignored the man and his orders. He knew that it's about life or death.



So he swam to the girl, took her carefully with his teeth and swam back to the water's edge. The man realized that the dog didn't do what he had thought he would do. Instead the dog was a life-saver! The man called the emergency and called the people, standing around and watching the scene, for help. When the dog arrived at the water's edge many people came to help them. The girl was really lucky, because she was only a little cold but alive. Everyone celebrated the dog for what he had done. The man was very proud of his dog.



Now he knew that the dog is a perfect dog. He understood that the dog had always good intentions and that he only wanted to help the people all the time. From this time on the relationship between the dog and the man changed - the man now saw the dog as an equal friend and the dog became a hero.

Moreover, he helped all people whenever necessary and the man supported the dog by letting him go. Both knew that they are only strong when they work together as a team.

SISI NI TIMU!



Hapo zamani palikuwa na mtu mmoja aliyeishi na mbwa wake kwa muda wa miaka miwili. Hawakuwa na shida yoyote.

Mtu huyo alimwelekeza mbwa alichotakiwa kufanya na kila kitu alifanya sawa sawa. Kila siku walikwenda kutembea pamoja. Alikuwa anamfunga mbwa kamba shingoni, anaishika na kumwambia, "Twende." Baada ya dakika chache walifika barabarani. Huyu mtu alikuwa akimwongoza, hivyo akimwambia mbwa "Kaa chini," mbwa anakaa chini.



Walipokuwa wanavuka barabara alimwambia mbwa, "Twende," mbwa alisimama na wakavuka barabara. Walipokuwa njiani mbwa alimwona msichana aliyekuwa ameanguka na baisikeli yake na hapakuwa na mtu aliyekwenda kumsaidia.



Mbwa alijisemea mwenyewe kuwa, "Ni lazima nikimbie nikamsaidie kwa kupiga kelele ili watu waje wamsaidie". Hivyo mbwa alipotaka kukimbia ili akamsaidie msichana huyo, yule mtu alimzuia kwenda. Yule mtu alimwambia mbwa, "Nifuate usiende kung'ata watu, unatakiwa kufanya ninachokuambia."

Mbwa alifanya alivyoambiwa kwa sababu alikuwa amefungwa kamba, na yule mtu alikuwa na amri zaidi ya yule mbwa. Mbwa alisikitika sana kuwa hakuna mtu yejote aliyemsaidia yule msichana.

Siku moja yule mtu alienda na mbwa wake kwenye kiwanja cha mapumziko. Mbwa alimwona msichana ziwani. Msichana alikuwa mdogo sana na mbwa alimsikia akilia. Lakini alikuwa mbali sana na ukingo wa ziwa kuwa hakuna mtu aliyekuwa anamsikia. Yule mbwa akawaza kuwa ni lazima amsaidie. Kama hatamsaidia atakufa. Mbwa akajipa nguvu ya kutosha kumwezesha kukimbia. Alikata ile kamba na kukimbia hadi ziwani. Yule mtu alipiga kelele akimwambia, ``Rudi hapa usiende kung'ata watu. Uwe mbwa mzuri na urudi hapa. Hunisikii, simama,`` lakini yule mbwa akamdhara uyle mtu. Alijua kuwa ni jambo linalohusu maisha na kifo.



Kwa hiyo aliogelea akamchukua kwa mdomo wake yule msichana na akarudi naye ukingoni mwa ziwa. Yule mtu aligundua kuwa yule mbwa hakufanya kama alivyotarajia. Mbwa alikuwa mwokozi wa maisha. Yule mtu aliita wasaidizi ili kusaidiana nao. Mbwa alipofika ukingoni, watu wengi walifika kumsaidia. Msichana alikuwa na bahati. Hakuna jambo baya lililompata. Kwa hiyo alikuwa hai na mwenye afya. Wote walimshangilia yule mbwa kwa alichokifanya. Yule mtu alijisifia sana mbwa wake. Sasa alijua kuwa mbwa wake ni mbwa mzuri. Alielewa kuwa mbwa wake alikuwa na mawazo mazuri na kila wakati alikuwa na mawazo ya kusaidia watu. Kutoka hapa uhusiano wa yule mbwa na yule mtu ulibadilika kuwa mzuri zaidi. Yule mtu alimwona yule mbwa kama rafiki yake sawa na yeye. Mbwa alikuwa sasa mshindi. Alikuwa anawasaidia watu na yule mtu alikuwa anamruhusu. Walijua kuwa wote wana nguvu waliposhirikiana kufanya kazi pamoja.



WIR SIND EIN TEAM!



Es war einmal ein Mann, der schon seit zwei Jahren mit seinem Hund zusammen lebte. Sie hatten keine Probleme. Der Mann sagte immer, was der Hund zu tun hatte und alles war gut. Naja, dies dachte jedenfalls der Mann.

Wie jeden Tag ging er mit seinem Hund spazieren. Sie starteten zu Hause. Er nahm ihn an die Leine und sagte: „Los geht's!“ Ein paar Minuten später kamen sie an die Hauptstraße. Auch hier war der Mann der Chef. Er befahl dem Hund sich hinzusetzen, was dieser auch tat. Danach sagte er: „Komm.“ Und sie überquerten die Straße.

Der Mann führte den Hund in den Park. Der Hund sah, wie ein Mädchen vom Fahrrad fiel und ihr niemand zu Hilfe kam.

Er dachte sich: „Ich muss jetzt zu dem Mädchen laufen und ihr helfen“. Um auf den Unfall aufmerksam zu machen, sollte ich jetzt bellen, damit andere Personen ihr helfen können.“



Daraufhin wollte der Hund zu dem Mädchen rennen und zog, jedoch hinderte ihn seine Leine. Dazu kam, dass sein Herrchen sagte: „Nein! Du hast mir zu folgen. Andere Menschen werden nicht gebissen. Und du musst auf mich hören, ich bin der Chef.“

So kam es, dass der Hund machte, was ihm befohlen wurde. Außerdem war der Hund durch seine Leine eingeschränkt, wodurch der Mensch noch stärker und dominanter war. Der Hund war traurig, da keiner dem Mädchen half.

Am nächsten Tag ging der Mann erneut mit dem Hund in den Park. Dieses Mal sah der Hund, wie ein Mädchen im See badete. Sie war sehr jung und er hörte sie schreien. Es war so weit weg, dass sein Herrchen es nicht hören konnte. Der Hund nahm es aber durch seine guten Ohren wahr. Er dachte sich: „Ich muss ihr helfen. Wenn ich da jetzt nicht hinlaufe, wird sie sterben.“ Der Hund nahm all seine Kräfte zusammen und rannte los. Endlich riss die Leine und der Hund war frei.

Der Mann rief ihm hinterher: „Nein! Komm zurück! Beiß nicht die Menschen! Sei ein guter Hund! Komm zurück! Hör doch! Stopp!“ Aber dieses Mal hörte der Hund nicht auf sein Herrchen und ignorierte somit sein Schreien. Er wusste, dass seine Taten über Leben und Tod entscheiden würden.

Am See angekommen, schwamm er zu dem Mädchen, biss in ihre Kleidung und zog sie so bis ans Ufer.

Sein Herrchen hatte in dieser Zeit schon bemerkt, dass sein Hund nichts Schlimmes gemacht hatte. Sein Hund war ein Lebensretter. Daraufhin rief der Mann einen Krankenwagen und rief den anderen Leuten zu, dass diese ihm helfen sollten. Als der Hund am Ufer ankam, waren schon viele Leute da, die helfen wollten. Das Mädchen hatte Glück gehabt, dass nichts Schlimmeres passiert ist. Sie war gesund und am Leben. Jeder gratulierte dem Hund für seine gute Tat.



Der Mann war auf seinen Hund sehr stolz. Nun verstand er, dass sein Hund brav ist und immer nur den Menschen helfen möchte. Ab diesem Zeitpunkt war das Verhältnis zwischen Hund und Mensch anders. Der Mann sah ihn jetzt als guten Freund an.

Der Hund wurde zum Held. Von nun an ließ sein Herrchen zu, dass er vielen Menschen helfen konnte.

Die beiden hatten verstanden, dass sie nur stark sein können, wenn sie als Team zusammen arbeiten. Das heißt, dass sie sich gegenseitig unterstützen und ergänzen.

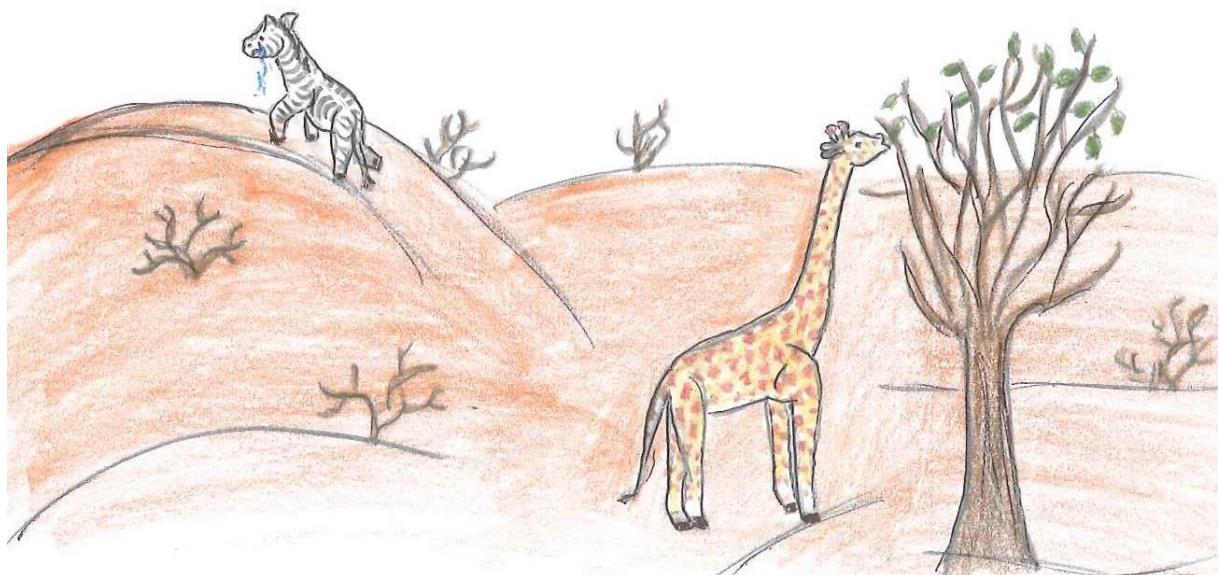
BEST FRIENDS

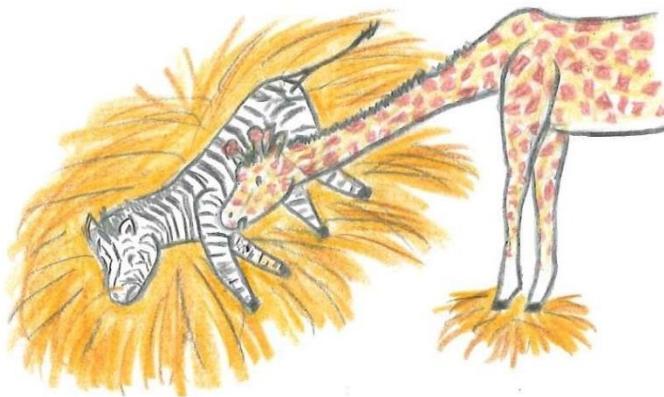
A long time ago a zebra and a giraffe, who were best friends, lived together in the savannah. The summer was so hot that no plants couldn't grow anymore and all the grass dried up.



There was hardly any food and all animals were very hungry; all bushes and the meadows were eroded. Only in the tops of trees were some last green leaves. However, the giraffe with her long neck was able to reach those leaves.

The zebra saw the giraffe eating the leaves and asked her best friend: "Would you share the food with me?" The giraffe took a look at the few remaining leaves and answered: "No, because there is only a little amount of leaves left and this will be just enough for myself." whereupon the zebra went sad and hungry away.





The days went by and the zebra got very weak due to its hunger. One day the giraffe came to the zebra as she wanted to play with her and saw how bad the zebra felt. The giraffe's got a very bad conscience and said to the zebra: "I am so sorry you have to suffer only because of my selfishness."

The zebra replied: "We are best friends. That is why I forgive you, but please don't do this again." To show her good intention, the giraffe went to the next tree and picked some big green leaves which she offered the zebra. After the meal the zebra felt much better. From this day on the giraffe shared everything with the zebra and they will be best friends until the end of time.



URAFIKI WA KWELI

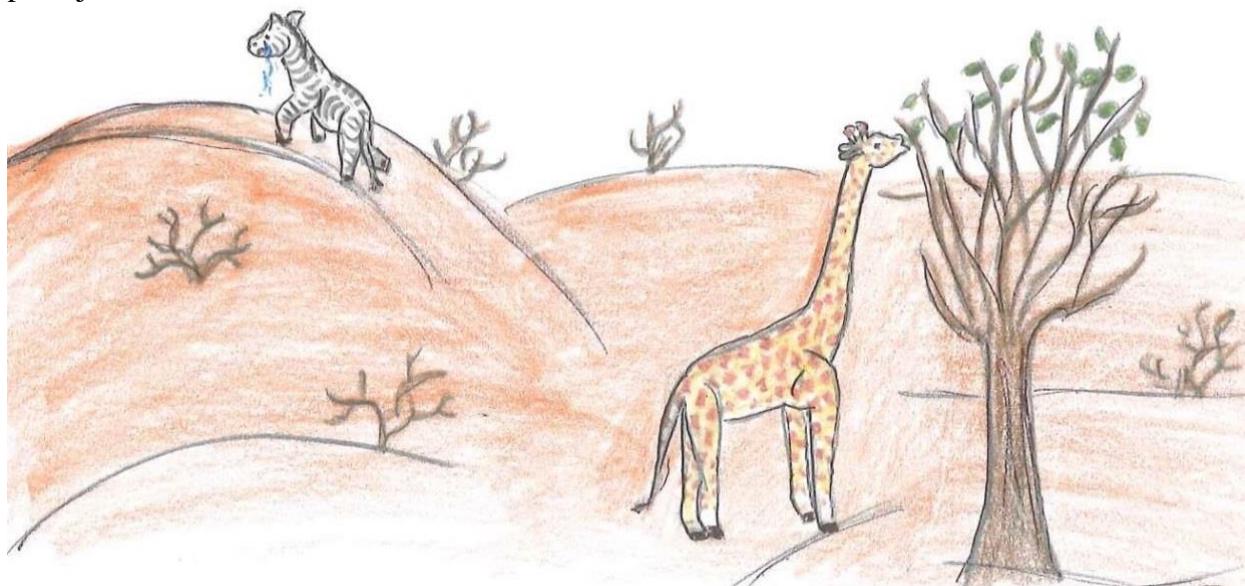
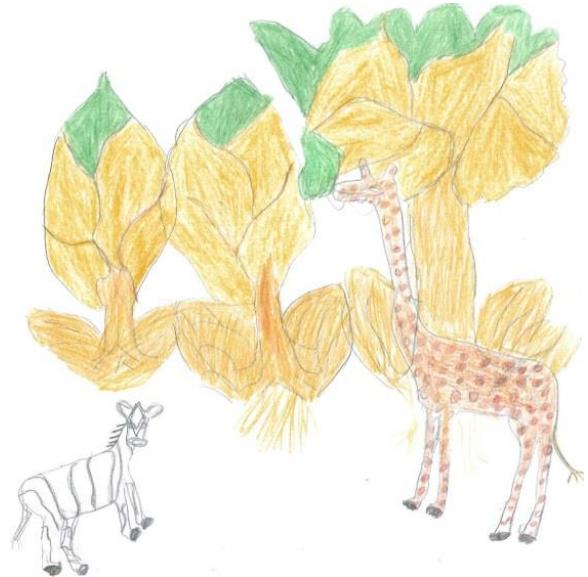


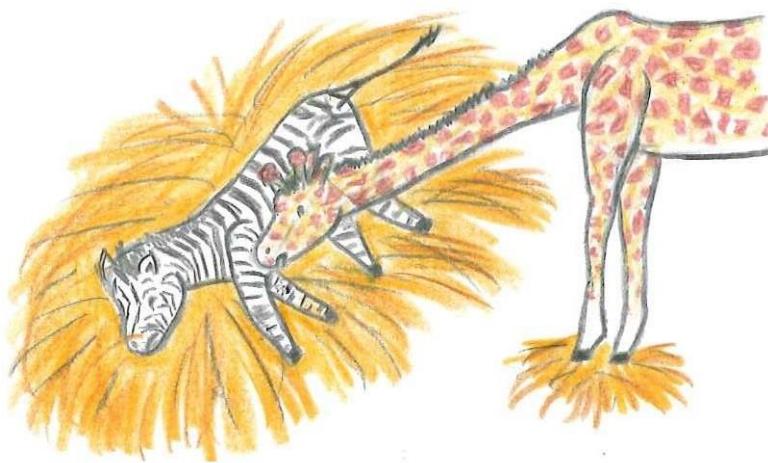
kukosa maji kipindi hicho cha ukame. Ila kilikuwepo baadhi ya miti mirefu ambayo ilibakia na majani kidogo, kwa pundamilia haikuwa rahisi kwake kupata chakula kwa sababu alishindwa kufikia majani kwenye ile miti mirefu.

Twiga ilikuwa rahisi sana kwake kupata chakula katika ile miti mirefu kwa sababu yeye ana shingo ndefu. Baada ya njaa kuzidi sana na pundamilia kuona twiga anauwezo wa kupata chakula kutokana na shingo yake ndefu, Siku moja alimuuliza twiga "rafiki yangu tunaweza kupata chakula kwa pamoja? Twiga akamjibu `hapana` hutaweza kupata kwa sababu majani yaliyopo ni kidogo hata mimi mwenyewe hayanitoshi kwa kipindi hiki ambacho hakuna majani wa mimea mingine, pundamilia aliposikia majibu ya rafiki yake twiga, aliondoka kwa huzuni kubwa na kwa hasira kwa sababu hakutegemea kusikia majibu ya kukatisha tamaa hivyo kutoka kwa rafiki yake, waliokuwa wakishirikiana kwa kila kitu na kula kwa pamoja.

Hapo zamani za kale pundamilia na twiga waliiishi pamoja msituni kama marafiki. Walikuwa wanapendana sana, walifanya kila kitu kwa pamoja, walikula na kunuya.

Ulfika wakati wa kiangazi kukawa na ukame katika eneo walilokuwa wanaishi, hapakuwa na chakula, majani wala mimea kwani mimea yote ilikauka, hata miti ilipoteza rangi yake ya kijani kwa





Kadiri siku zilivyokwenda na njaa iliendelea kuwa kali, kutokana na njaa pundamilia alianza kuumwa kwani alishinda bila kula chakula na kulala bila kula pia. Twiga aliamua kwenda kumtembelea pundamilia, alipofika nyumbani kwa pundamilia alimkuta yuko katika hali mbaya sana.

Twiga alimsikitikia sana pundamilia na alimwonea huruma sana "akamwambia pole sana rafiki yangu umefikia hatua mbaya hivi kwa sababu ya ubinafsi wangu, naomba unisamehe", pundamilia alimjibu kwa upole „nimekusamehe nimekusamehe rafiki yangu“ lakini usirudie tena kufanya mambo ulionifanya mimi, au hata kwa mwингine ye yeyote. Twiga alisema asante sana rafiki yangu sitarudia tena, kwa ye yeyote nitahakikisha tunashirikiana kwa kila nitakachokuwa nacho hata kama kitakuwa kidogo.

Baada ya twiga kusamehewa alitoka na kwenda kutafuta majani kwenye miti mirefu, aliporudi alimwambia twiga "karibu chakula rafiki yangu, na yalikuwa majani mengi sana, walikula kwa pamoja wakashiba na pundamilia alipata nafuu kwa sababu tayari alishiba, wote kwa pamoja walifurahi. Tangu siku hiyo twiga na pundamilia walianza kushirikiana tena kwa kila kitu walichokifanya, ndio maana hadi leo pundamilia wanatembea pamoja na twiga kama marafiki wa kudumu.



BESTE FREUNDE

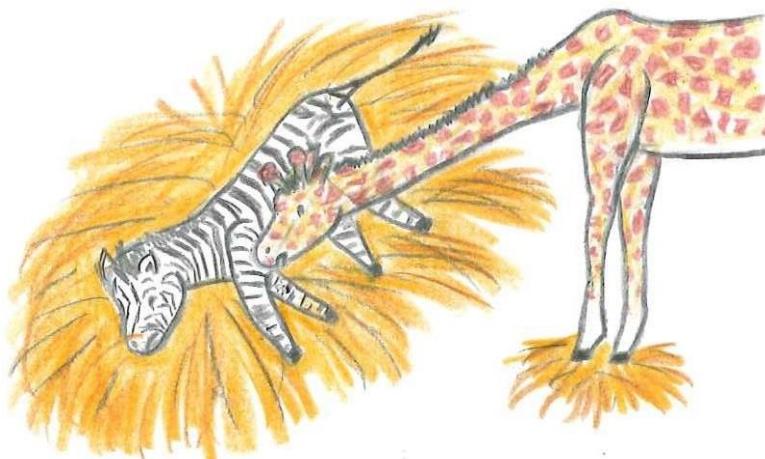
Vor langer Zeit lebten ein Zebra und eine Giraffe zusammen in der Savanne, sie waren beste Freunde. Eines Sommers wurde es so heiß, dass keine Pflanzen mehr wuchsen und die Gräser vertrockneten. Es gab kaum noch etwas zu essen, und die Tiere litten Hunger. Alle Sträucher und Wiesen waren abgefressen, das letzte Grün hing in den Baumspitzen. Die Giraffe konnte mit ihrem langen Hals die Blätter erreichen.



Als das Zebra sah, dass die Giraffe an die Blätter kam, fragte sie ihre beste Freundin: „Könntest du das Essen mit mir teilen?“ Die Giraffe sah, dass nur noch wenige Blätter an dem Baum hingen und antwortete: „Nein, weil es nur noch wenige sind und ich davon satt werden möchte.“



Das Zebra ging hungrig und traurig seines Weges. Die Tage vergingen, und das Zebra wurde sehr schwach vor Hunger.



Als die Giraffe zum Zebra ging, um mit ihm zu spielen, sah sie, wie schlecht es ihm ging. Dies bereitete ihr ein schlechtes Gewissen.

Die Giraffe sprach: „Es tut mir leid, dass du meinetwegen leiden musst.“

Darauf erwiderte das Zebra : „Wir sind beste Freunde. Da verzeiht man sich, aber bitte mach es nie wieder.“ Als Zeichen, dass sie es ernst meinte, pflückte die Giraffe vom nahe gelegenen Baum ein paar Blätter und sie aßen sie gemeinsam. Nachdem sie die Blätter gegessen hatten, ging es dem Zebra schon etwas besser. Von diesem Tag an teilte die Giraffe mit dem Zebra alles und sie waren glücklich und beste Freunde bis an ihr Lebensende.



TOGETHER WE ARE STRONG!



Once upon a time there were two friends, a frog and an elephant. They met every day at their waterhole to play and swim. They spent all their time together, but they didn't play a lot with the other animals. The other animals were sad about that but they got used to it and so they played on their own.

One day the animals noticed that the waterhole loses some water day by day. It had not rained for a long time and the animals decided to look for a new water place.



The frog said to the elephant: "Let us stay here and relax and then we also have the spring to ourselves". The elephant agreed. The two friends played happily in the water. But little by little, without the friends noticing it, the water dried up until the water only reached a small part of the elephant's legs. However, for the frog the water puddle still was big enough.

On the next morning the frog woke up and saw that the elephant was very weak - he could barely stand. He asked the elephant what was wrong who replied: "I'm so hot, I feel very weak and I need water". The frog tried to cool his friend with the last remains of the waterhole, but it was not enough water left. The frog pondered about how he could help the elephant and after some time he had an idea. He said: "I know something! The other animals went to find another water place. I will go and look for them and ask them for help". The frog went on his journey right away.

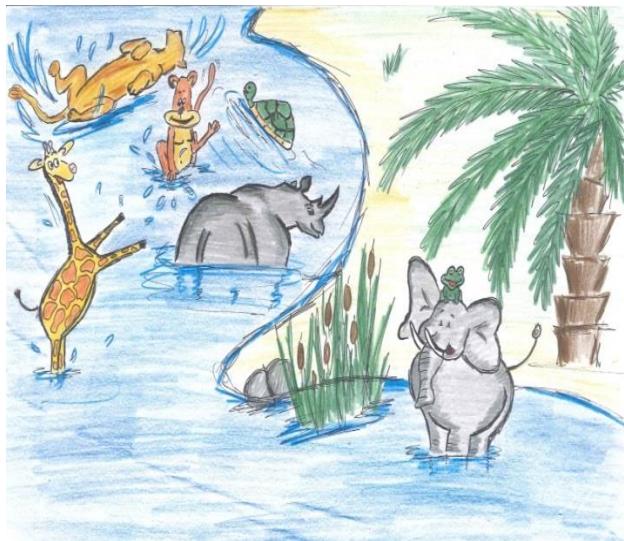


After some time he saw the others at the new water place. He ran to them as fast as he could and shouted: "Hurry, hurry! I need your help. My friend the elephant is lying at the old water place and is too weak to even stand. He won't make it all the way to this place. He will die if we don't help him!" The other animals agreed instantly to go together to the old waterhole to help the elephant. On their way they made a plan on how to get the elephant to the new place. No animal is strong enough to carry the elephant alone. "We have to try it together. If everyone helps to lift him, we will be able to carry him", said the frog. So all the animals started to lift the big elephant. The tortoises said to the elephant: "Lean on our shells for they are strong enough to carry you."



All the birds grabbed the elephant by his skin on his back and flapped their wings as strong as they could. The monkeys, lions and rhinoceroses got hold of the elephant's legs and tried to carry them with all their might. The giraffe said: "I will walk at the front, with my long neck I can see very far ahead and show you the best way." The frog sat on the elephant's trunk and told him words of courage. He told him that all the other animals had come to help and if they worked together as a team, they would successfully get him to the water place. So they started to go. The giraffe counted up to three and all the animals lifted the elephant at the same time and started off to the water place. After a short time the giraffe said: "I can already see the new water place, it is not far anymore, we're nearly there." All the animals gathered their last strength and hurried to the water. When they arrived, they let the elephant down at the water's edge. He put his trunk into the water and drank and drank and drank. When he was strong again, he thanked the other animals and since then they all played together in the water and were happy together.

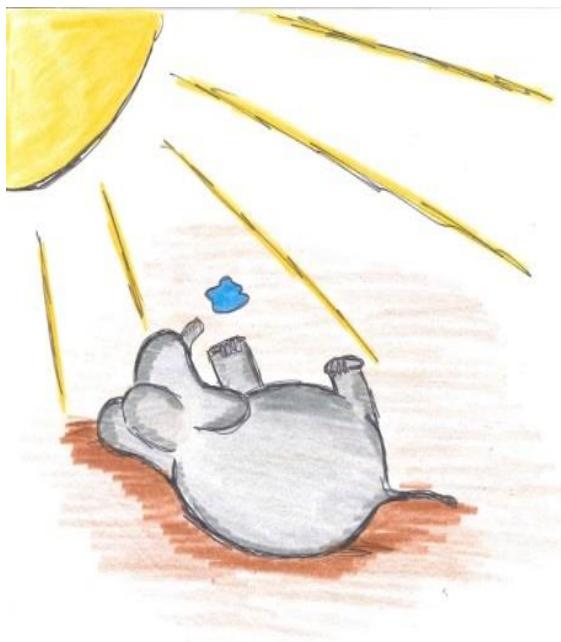
PAMOJA TUNA NGUVU!



Hapo zamani kulikuwa na marafiki wawili, chura na Tembo. Walikutana kila siku katika bwawa lao kucheza na kuogelea. Muda wao mwingi walikuwa pamoja lakini hawakupenda kucheza sana na wanyama wengine. Wanyama wengine walikuwa na huzuni kutokana na tabia yao, lakini chura na Tembo walizoea na walicheza wenyewe.

Siku moja wanyama waligundua lile bwawa walilokuwa wakitumia lilikuwa linapungua maji kila siku. Mvua haikuwa imenesha kwa muda mrefu na wanyama waliamua kutafuta maji sehemu nyingine.

Kwa hiyo chura alimwambia tembo, ``Sisi hapa tunabaki tutulie tutafute chanzo chetu wenyewe.'' Tembo alikubali jambo hilo. Marafiki hao wawili walicheza kwenye maji kwa furaha, lakini baada ya muda maji yaliendelea kupungua mpaka yakafika miguuni kwa tembo lakini kwa chura yalikuwa yanatosha.



Siku iliyofuata chura aliamka asubuhi na mapema na alimwona tembo akiwa dhaifu sana na hakuwa na uwezo wa kusimama.Chura alimuuliza tembo,`` una shida gani?`` Tembo akajibu, ``Ninahisi joto sana na ninajisikia mdhaifu ninahitaji maji.``

Chura alijitahidi kumfariji kwa kumpa maji yaliyokuwa yamebaki lakini hayakumtosha. Chura alifikiria jinsi ya kumsaidia tembo kisha akapata wazo. Alisema, ``Umejua kitu, wanyama wengi waliondoka kwenda kutafuta sehemu yenye maji mengi. Nitakwenda kuwatafuta walipo ili wanielekeze jinsi ya kukusaidia ili upone.''

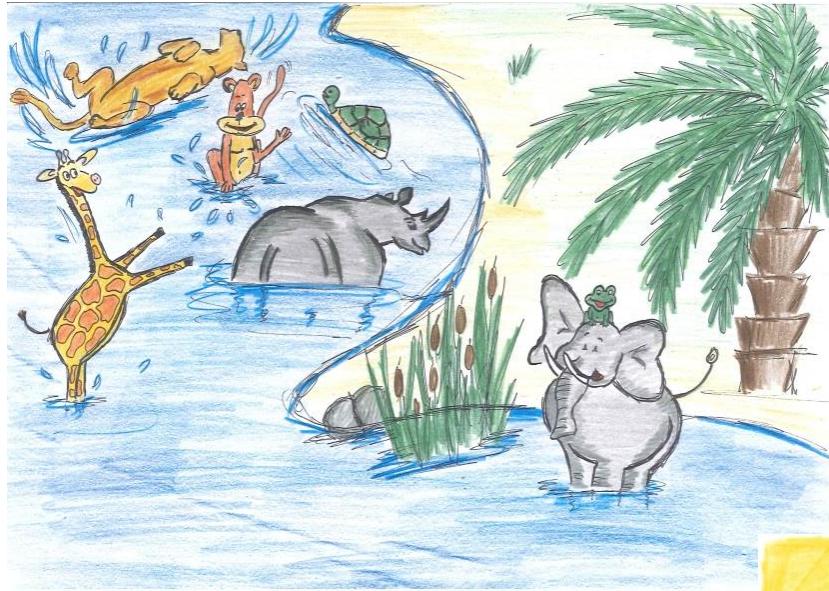
Chura akaanza safari yake. Baada ya mwendo mrefu aliwaona wanyama wote sehemu nzuri yenye maji mengi. Alipowaona aliwakimbilia na kupiga kelele. ``Jamani nahitaji msaada wenu. Rafiki yangu tembo yuko kule kwenye bwawa la zamani na hakuna maji, amekuwa mdhaifu sana hata kusimama hawezi. Ataweza kufa kama tutachelewa kumsaidia.``

Wanyama wote walikubaliana kwenda kwa pamoja kwenye lile bwawa la zamani kumsaidia tembo. Wakati wakiwa njiani, walikuwa wanajadiliana ni mbinu gani watatumia ili waweze kumchukua na kumpeleka kule kwenye maji ya kutosha kwa sababu hakuna mnyama hata mmoja mwenye nguvu za kuweza kumbeba tembo peke yake. Chura alitoa mawazo kuwa ni lazima washirikiane wote kwa pamoja, na wote walikubaliana na wazo hilo. Walipofika kwa tembo, wanyama wote walianza kushirikiana kumbeba, lakini kobe alisema, ``Mimi nina gamba gumu sana, nitajitahidi kujisogeza ukae juu ya gamba langu kwa sababu lina uwezo wa kukubeba.`` Ndege wote walishika ngozi ya tembo na kuanza kupaa, nyani, simba, na kifaru walibeba miguu ya tembo na wanyama wote walishirikiana kumbeba. Twiga alisema,

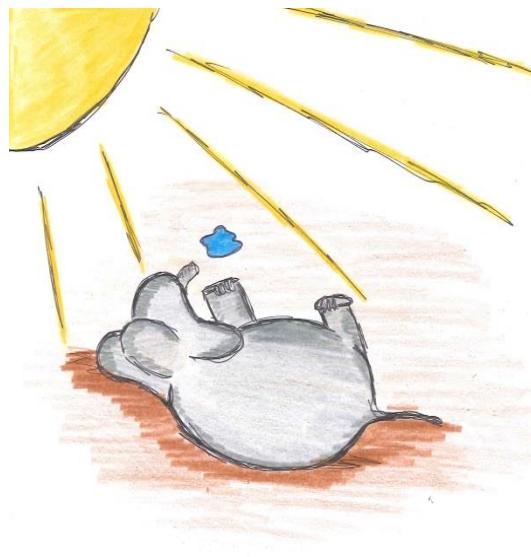


``Nitakaa mbele kwa sababu nina shingo ndefu ili muweze kuona njia sahihi mtakayopita. Chura alikuwa amebeba masikio ya tembo, huku akimwambia maneno ya kumtia moyo, ``Hawa wanyama wote wamekuja kukusaidia na kama tutashirikiana hadi mwisho tutafanikiwa kukupeleka sehemu yenye maji mengi.`` Wanyama wote walianza safari na twiga alihesabu moja mpaka tatu na wote kwa pamoja wakamwinua juu na kuanza kuondoka naye kuelekea kwenye bwawa lao lenye maji mengi. Baada ya muda twiga alisema; ``Ninaona bwawa letu na tumbakiza mwendo mfupi kufika.`` Wanyama wote waliongeza nguvu na mwendo na baada ya muda walifika kwenye lile bwawa na kumshusha taratibu na kumweka kando ya maji. Tembo alianza kunywa maji kwa haraka sana na baada ya muda mfupi tembo alipata nguvu ya kusimama tena na aliwashukuru wanyama wote kwa fadhili waliyomtendea. Kuanzia muda huo tembo na chura walikuwa wanacheza na kufurahi pamoja na wanyama wengine wote ndani ya maji.

GEMEINSAM SIND WIR STARK!



Es waren einmal zwei beste Freunde, ein Frosch und ein Elefant. Jeden Tag trafen sie sich an ihrer Wasserstelle und badeten und spielten zusammen. Die beiden verbrachten ihre Zeit sehr gerne miteinander, mit den anderen Tieren spielten sie nicht so oft. Das fanden die anderen Tiere sehr schade, doch sie gewöhnten sich daran und so spielte jeder für sich



Am nächsten Morgen merkte der Frosch, dass der Elefant sehr schwach war und sich kaum noch auf den Beinen halten konnte. Er fragte den Elefanten, was los sei. Dieser antwortete „Mir ist sooo warm, ich fühle mich sehr schwach. Ich brauche Wasser!“ Der Frosch versuchte mit dem restlichen Wasser aus der Quelle den Elefanten abzukühlen. Aber es war zu wenig!

Der Frosch überlegte, wie er seinem Freund helfen konnte. Nach einiger Zeit kam ihm eine Idee! Er sagte: „Ich hab's! Die anderen Tiere haben doch eine neue Wasserstelle. Ich gehe los und werde sie suchen und um Hilfe bitten!“ Der Frosch machte sich daraufhin sofort auf den Weg.

Nach einer Weile sah er aus der Ferne die anderen Tiere an der neuen Wasserstelle. Er rannte hin und rief laut „Schnell, schnell, ich brauche eure Hilfe. Mein Freund der Elefant liegt an der alten Quelle und ist zu erschöpft, um sich auf den Beinen zu halten. Er kann den Weg bis hierher zum Wasser nicht mehr alleine gehen! Er wird sterben, wenn wir ihm nicht helfen!“ Die anderen Tiere überlegten gar nicht lange und machten sich sofort gemeinsam mit dem Frosch auf den Weg.

Während sie gingen, überlegten sie, wie sie den Elefanten zur neuen Wasserstellen schaffen könnten. Kein Tier alleine ist stark genug, um den Elefanten zu tragen.

„Wir müssen es zusammen versuchen. Wenn alle Tiere mit anfassen, reicht die Kraft vielleicht aus, um den Elefanten zu tragen.“ rief der Frosch.



So begannen alle Tiere den Elefanten anzufassen. Die Schildkröten sagten zum Elefanten: „Stütz dich auf unsere Panzer, sie sind stabil genug, dich zu tragen.“ Die Vögel krallten den Elefanten am Rücken und versuchten, so stark sie konnten, mit den Flügeln zu schlagen. Die Affen, die Löwen und die Nashörner schnappten den Elefanten an den Beinen und versuchten mit aller Kraft ihn zu tragen. Die Giraffe sagte „Ich gehe ganz vorne, denn mit meinem langen Hals kann ich über alles hinwegsehen und kann ganz weit gucken und euch den Weg sagen“. Der Frosch setzte sich bei seinem Freund auf den Rüssel und versuchte, ihm Mut zuzusprechen. Er sagte zu ihm, dass alle Tiere gekommen sind, um ihm zu helfen. Wenn alle zusammenhalten, dann würden sie die neue Wasserstelle bald erreichen.

Und so machten sie sich auf den Weg. Die Giraffe zählte bis drei, und alle Tiere hoben den Elefanten gleichzeitig hoch und gingen los.

Nach kurzer Zeit sagte die Giraffe „Ich kann die Wasserstelle schon sehen, es ist nicht mehr weit, gleich haben wir es geschafft“. Alle Tiere sammelten noch einmal ihre letzten Kräfte zusammen und gingen, so schnell sie konnten, zur Wasserstelle.

Dort angekommen ließen sie den Elefanten am Ufer nieder. Er steckte seinen Rüssel ins Wasser und trank, und trank, und trank. Als er wieder bei Kräften war, bedankte er sich bei allen Tieren. Ab dem Tag spielten alle Tiere gemeinsam und waren glücklich an der neuen Wasserstelle.

Attachement/ Nyongeza/ Anhang

Author list/ Watunga /Autorenliste



**Tanzanian student/
Tanzanian mwanafunzi/
Tansanische Schüler**

Esther Aron Japhet,
Rahel Aron Ulotu,
Theodatha Theodas Mutakangwa,
Yasinta Michael Mboya,
Joyce John Hhando,
Anna Lucas Mmassy,
Rozina Stephan Tesha,
Lucresia Justin Mkawe,
Kaanankira Cornelio Mbise

**Tanzanian teacher inside/
Tanzanian mfunza
Tansanische Lehrerinnen**

Sophia Aaron Uri,.
Lilian Eliufoo Kimaro

**German student/
Mdachi mwanafunzi/
Deutsche Schüler**

Sina Tippmann,
Dorothee Hülsing,
Elisabeth Friend,
Christina Kuhnert,
Sophie Hartmann,
Mareijke Becker,
Yvonne Kennemann,
Larissa Heuer,
Deniz Dittmann,
Robin Gehrmann

**German teacher inside/
Mdachi mfunza/
Deutsche Lehrerinnen**

Ute Wittenberg,
Susan Hosseini
Daniela Müller

**Trainee/
Kujitolea/
Praktikant**

Florian Rohmann

Note of thanks/ Shukrani/ Danksagung

Note of thanks

We have to thank so many people.

The main persons are ...

... our teamer from ENSA *Sibylle Beck and Florian Fischer*.

They supported us in various ways: First of all, to become a team step by step. Moreover, our shared seminar with all Tanzanian and German students and teachers helped us to understand how important it is to reflect on prejudices. Everyone lives with prejudices which probably is quite human. However, it is essential to be aware of them or, even better, to minimize them and to not let them become too powerful. Thanks again! It was so much fun working with you.

... *Christiana Stieghorst*.

For her great support throughout the time. You were there and offered your help all over the exchange and a special thanks to your talent and patience when it came to correcting our stories.

... *Christian Hube*.

He printed our book the first time although a long and tiring day already lay behind him.

And we have to say ‘thank you’ to everyone who has bought our book “One world stories”. We cannot count the hours we spent writing, illustrating, giving up ideas for coming up with new ones, discussing, translating the stories and much more on that book.

We hope you like the book and it might as well help you to reflect on your possible existing prejudices since we hope that this book shows how important it is to regard all humans as equal.

With the publication of this book a dream has came true.

Danksagung

Wir möchten uns bei mehreren Leuten für ihre Unterstützung bedanken.

Die wichtigsten Personen sind ...

... unsere Teamer von ENSA (Entwicklungs politischen Schüleraustauschprogramm) *Sibylle Beck und Florian Fischer*.

Sie haben uns in vielen verschiedenen Sachen und Situationen unterstützt. Unter anderem darin, zu einem Team zusammen zu wachsen. Das gemeinsame Seminar mit allen Schülern (tansanische, wie auch deutsche Schüler und Lehrerinnen) in Deutschland hat uns aufgezeigt, wie wichtig es ist, bewusst über Vorurteile nachzudenken. Jeder hat welche, was man auch nicht verhindern kann, jedoch sollte jeder anstreben, sie zu mindern bzw. sich ihrer bewusst zu sein. Es hat uns sehr viel Spaß gemacht, mit ihnen zusammen zu arbeiten.

... Christiania Stieghorst.

Für ihre tolle Unterstützung, sowohl beim Korrigieren der Geschichten als auch allgemein für ihre Hilfe während des gesamten Austausches.

... Christian Hube.

Er hat die erste Fassung des Buches für uns gedruckt. Dies war somit eine Aufgabe, die viel Zeit, Ausdauer und Geduld in Anspruch genommen hat.

Und wir möchten uns bei jedem bedanken, der das Buch „One world stories“ gekauft hat. Wir haben so viele Stunden geschrieben, gezeichnet und die Geschichten in die verschiedenen Sprachen übersetzt. Beim gemeinsamen Arbeiten bestand stets das Ziel darin, ein sehr gutes Buch gegen Rassismus am Ende des Austausches geschrieben zu haben.
Mit der Veröffentlichung dieses Buches ist unser großer Traum in Erfüllung gegangen.

Shukrani

Kwa nafasi hii tunapenda kuwashukuru watu waliounga mkono nasi.
Watu wafuatayo ni

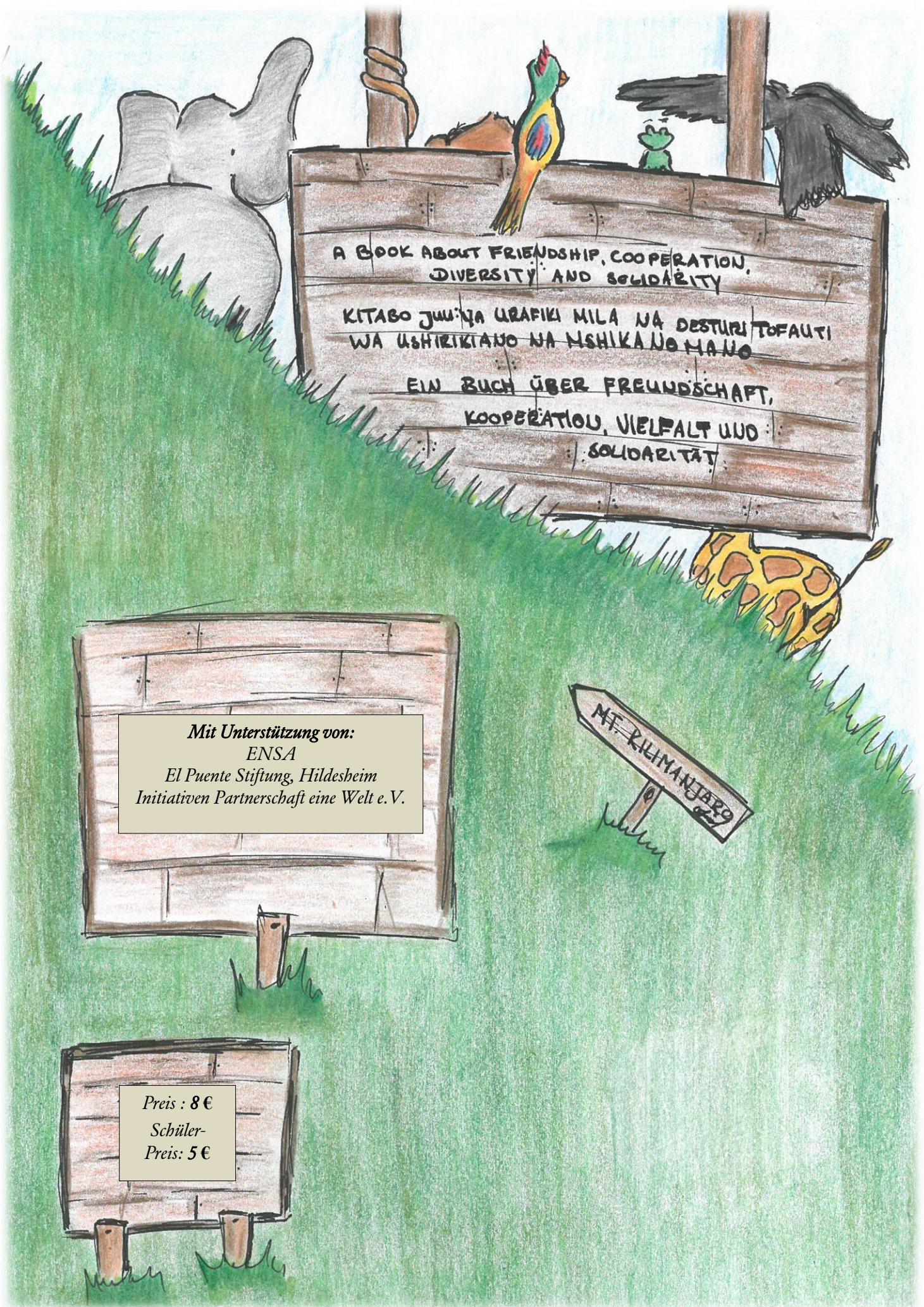
... wasaidizi wetu toka ENSA, Sibylle Beck na Florian Fischer. Wakitushauri katika mambo mengi na hali ilivyo, walitusaidia kufaulu kushirkianana kuwa timu moja tu. Semina yetu kwa wanafunzi wote (Watanzania na Wajerumani pamoja na walimu wao) katika Ujerumani ilituonyesha umuhimu wa kutafakari juu ya awali. Tunafahamu kwamba kila mtu anayo maoni ya awali, lakini ni muhimu kweli kuyona na kujaribu kuyashinda.
Tuliona furaha kubwa kufanya kazi hii pamoja nanyi.

... Christiania Stieghorst kwa kuunga mkono nasi vizuri sana, kutusaidia kusahihisha hadithi yetu lakini pia kwa msaada wake wakati wowote wa kukaa pamoja hapa Hildesheim.

... Christian Hube alitufurahisha kuvichapa vitabu vya kwanza. Ilikuwa kazi iliyochukua muda sana na uvumulivu mkubwa.

Zaidi ya hiyo tunapenda kumshukuru kila mtu aliyenunua kitabu chetu “Hadithi katika dunia moja”.

Tulitumia masaa mengi kwa kuandika, kuchora picha na kuzitafsiri hadithi zote katika lugha tofauti. Kwa wakati wote tulikuwa na lengo letu kukiandika kitabu kizuri kushinda ubaguzi. Chapisho cha kitabu hiki ni utekelezaji wa ndoto yetu kubwa.



A BOOK ABOUT FRIENDSHIP, COOPERATION,
DIVERSITY AND SOLIDARITY

KITABO JUU:NA URAFIKI MILA NA DESTURI TOFAUTI
WA USHIRIKIANO NA NSHIKANO MAANO

EIN BUCH ÜBER FREUNDSCHAFT,
KOOPERATION, VIELFALT UND
SOLIDARITÄT

Mit Unterstützung von:

ENSA

El Puente Stiftung, Hildesheim
Initiativen Partnerschaft eine Welt e.V.

MF. KILIMANJARO

Preis : 8€

Schüler-
Preis: 5€